

البحث الجامعي

إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة
العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليت

إعداد:

فريدة النقية

رقم القيد: ١٣١٥٠١٦٦

إشراف:

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

استهلال

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

﴿يوسف: ٢﴾

أحرصوا علي تعلم اللغة العربية فإنها جزء من دينكم

﴿عمر بن الخطاب﴾

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

إلى النور الذي ينير لي درب النجاح: أبي هجرة السلام
ويا من علمتني الصمود مهما تبدلت الظروف: أُمِّي خيرية الرشيدة
أقول لهما: أنتما وهبتموني الحياة والأمل والنشأة على شغف الإطلاع والمعرفة.
أختي رفيعة الدرجة الفردوسية و أخي محمد غفرا مولانا
أحبكما حبا لو مر على أرض قاحلة لتفجرت منها ينابيع المحبة.
شكرا لكل من أساء لي جر حني، أو حتى خان..
بسببكم اليوم أنا هذا وأنا ما أنا عليه الآن..
شكرا لكم لأنني بسببكم وقعت في الغرام مع نفسي..
سامحت وعفوت وأدعو الله لكم بالغفران..

إلى كل الذين أمدت أياديهم البيضاء لنجدتي من بين مخالب الوحش.. ليتهم لا يعود..

أصدقائي في الاتحاد الطلبة المصدوقية بمالاتق.

و صاحبتى فائزة حرّيز التى قد ساعدتني في تصميم المعجم

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنعم على العباد فصب الماء صبا، وشق الأرض شقا، ورزقهم خيرات، وأطعمهم فاكهة وأبا، أحمدته سبحانه وأشكره على نعمته التي لا تعد ولا تحصى، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له القائل وتحبون المال حبا جما، أما بعد.

أشكر شكرا إلى الله عز وجل على نعمه القوة والصحة والفرصة حتى قد انتهيت من البحث الجامعي بالموضوع "إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليت". وقد انتهيت كتابة هذا البحث الجامعي ولا يمكن اتمامه بدون مساعدة الآخر، ولذلك تقدم الباحث الشكر إلى:

١. فضيلة الدكتور عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٢. فضيلة الدكتور الحاج أغس ميمون الماجستير، عميدة الكلية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٣. فضيلة الدكتور الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٤. فضيلة الدكتور أوريل بحر الدين، مشرف على كتابة هذا البحث. وأقول شكرا على كل ما قدموه مساعدة من نعمة من الله سبحانه وتعالى حتى يتسنى لجميع الأشياء الجيدة التي تحصل على مكافأة من الله سبحانه وتعالى. وتوجيه في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحث حتى الانتهاء منه.
٥. جميع الأساتذة والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٦. فضيلة أستاذة نيل المفرحة، كمدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليت.
٧. جميع التلاميذ والتلميذات في الصف الأول بمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليت.

٨. جميع أصحابي في قسم تعليم اللغة العربية مرحلة السنة ٢٠١٣ بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

عسى الله أن يمن علينا رحمته لاحد لها وأن يثيبنا بحسن الثواب, وأخيراً, أدركت الباحثة أن كتابة هذا البحث الجامعي وهناك بالتأكيد الضعف أو القصور, تتوقع التقرير انتقادات واقتراحات بناء من أى طرف لمزيد من التحسين, وهذا قد يكون البحث الجامعي مفيدة لي ولنا جميعاً. أمين يا رب العالمين. جزاكم الله أحسن الجزاء.

مالانق, ١٠ أكتوبر ٢٠١٧

توقيع صاحبة الإقرار

فريدة النقية

رقم القيد: ١٣١٥٠١٦٦



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي كتبته:

الاسم : فريدة النقية

رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٦ :

الموضوع : إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتير

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة وإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الدراسي - ٢٠١٧-٢٠١٦ م.

تقرار بمالانج، ١٠ أكتوبر ٢٠١٧ م.

المشرف


الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠/٣١٢١٠٠٣

إقرار الباحثة

أنا الموقعة أدناه وبياناتي كالاتي:

الاسم : فريدة النقية

رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٦

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير الشرط لنيل درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٦ م تحت العنوان:

إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو بتأليف آخر، وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية علوم التربية والتعليم.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة لا يجبرني أحد على ذلك.

مالانق، ١٠ أكتوبر ٢٠١٧ م.

توقيع صاحبة الإقرار



فريدة النقية

رقم القيد: ١٣١٥٠١٦٦

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



مواعيد الإشراف

الاسم : فريدة النقية
رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٦٠ :
الشعبة : تعليم اللغة العربية
الموضوع : إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليت
المشرف : الدكتور أوريل بحر الدين

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٩ مايو ٢٠١٧	الفصل الأول	/
٣	٢٥ مايو ٢٠١٧	الفصل الثاني	/
٣	٥ يونيو ٢٠١٧	الفصل الثالث	/
٤	٢٧ يونيو ٢٠١٧	الفصل الرابع و الفصل الخامس	/
٥	١٤ يوليو ٢٠١٧	الفصل الأول حتى الفصل الخامس	/
٦	٧ أغسطس ٢٠١٧	مستخلص	/
٧	١٤ أغسطس ٢٠١٧	إصلاح جميع الفصول	/
٨	٢١ أغسطس ٢٠١٧	إصلاح الأخير	/

مالانق، ١٠ أكتوبر ٢٠١٧

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد اکتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : فريدة النقية

رقم القيد : ١٣١٥٠١٦٦ :

عنوان البحث : إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليت

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م. وتتكون لجنة المناقشة من:

رئيس اللجنة،

الدكتور الحاج زيد ب سمير الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٥٢٠٠٠٣١٠٠٢

سكرتير اللجنة،

الدكتور أوريل بحر الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرف،

الدكتور أوريل بحر الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المناقشة الرئيسية،

الدكتور دانيال حلمي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣

تقريراً بمالانق، ١٩

عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج أغني سمير الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٠٣١٠٠٣



وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة:

: فريدة النقية

الاسم

: ١٣١٥١٦٦

رقم القيد

: إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم

عنوان البحث

اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتو.

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٧/٢٠١٨ م.

تقريرا بمالانق، ١٩ أكتوبر ٢٠١٧

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة:

: فريدة النقية

الاسم

: ١٣١٥٠١٦٦

رقم القيد

: إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم

عنوان البحث

اللغة العربية للمصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر.

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية

لكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام

الدراسي ٢٠١٧ / ٢٠١٨

تقريرا بمالانق، ١٩ أكتوبر ٢٠١٧

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج أغس ميمون المرحوم

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

مستخلص البحث

نقية، فريدة. ٢٠١٧. إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتير. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنق. المشريف: الدكتور أوريل بحر الدين.

الكلمة الأساسية: المعجم ، تعليم اللغة العربية

اللغة العربية من إحدى اللغة المدروسة في إندونيسية لأن اللغة العربية هي لغة دين الإسلام، ومعظم الاندونيسيين يتدينون بدين الإسلام. وكما عرف أن في تعليم اللغة العربية شعر بعض الطلاب الصعوبة في فهم اللغة العربية إما المفردات أو النص لأن اللغة العربية أكثر مخالفة مع اللغة الإندونيسية. من الملاحظة التي قامت الباحثة في المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتير كانت الصعوبة في تعليم اللغة العربية هي ترجمة النص العربية خاصة النصوص التي توجد في كتاب التعليمي اللغة العربية امستعملة، لذلك تعدّ الباحثة المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب التعليمي اللغة العربية ليساعد الطلاب في بحث المفردات الصعبة لفهم النصوص في كتاب التعليمي اللغة العربية. أسئلة هذا البحث هي (١) كيف اعداد المعجم على الأساس الموضوعي لكتاب التعليمي اللغة العربية للصف الأول في المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتير ؟ (٢) كيف فعالية المعجم على الأساس الموضوعي لكتاب التعليمي اللغة العربية للصف الأول في المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتير؟

يهدف هذا البحث إلي معرفة إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتير بالمنهج ٢٠١٣ ولمعرفة اثر استخدامها المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية بالمنهج ٢٠١٣ للصف الأول عند التلاميذ الصف الأول بمدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتير ليساعدهم في فهم المفردات من ذلك الكتاب.

منهج البحث المستخدم هو البحث والتطوير. والحاصلة من هذا البحث منها:

محتويات إعداد هذا المعجم منها: تحليل الحاجات والمشكلات، تصميم الطراز المبدء، تطوير المعجم، التحكيم من الخبراء، التوصيات، التجربة الميدانية، التوصيات، انتاج المعجم.

وفعالية هذا المعجم وهي: نظرا من النتيجة الاستبانة من خبراء المحتوى والتصميم في إعداد المجمع منها: نتيجة الإستبانة من خبراء المحتوى وهي ٨٣% وبمذه النتيجة إذا دخل إلى المعيار بأن أن المحتوى المعجم "جيد جدا" أما النتيجة من الخبراء التصميم وهي ٧٨% وهي على المستوى "جيد". أما لمعرفة فعالية المعجم المساعد لكتاب التعليمي اللغة العربية للصف الأول فعلت الباحثة الاختبارين وهو القبلي والبعدي. ونتيجة الإختبار لمعرفة فعالية المعجم المساعد لكتاب التعليمي اللغة العربية للصف الأول بمدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتير في مساعدة التلاميذ لبحث المفردات الصعبة من الكتاب التعليمي اللغة العربية في هذا البحث استخدمت الباحثة الرموز T الإحصائي. وأما نتيجة الرموز T الإحصائي من الاختبار بين المجتمعتين يعنى ٢١، أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ٥% = ١,٦٨٩٥٧ وكذلك أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ١٠% = ١,٣٠٦٢١ وذلك بمعنى أن فرضية هذا البحث مقبول أو بمعنى أن H_0 مقبول و H_1 مردود. وكذلك تستخدم الباحثة الإستبانة للطلاب لمعرفة فعالية المعجم المساعد لكتاب التعليمي اللغة العربية للصف الأول بمدرسة الثانوية ٢ بليتير وتبلغ النتيجة الاستبانة ٨١% بمذه النتيجة تدل أن التلاميذ موافق ويشعر أسهل بوجود المعجم الموضوعي المساعد لكتاب التعليمي اللغة العربية لفهم المفردات الصعبة في كتاب التعليمي اللغة العربية الذى يستعملهم في الدراسة.

بناء على نتيجة البحث، تمكن الخلاصة على أن إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب التعليمي اللغة

العربية لائق لاستعمال الطلاب لبحث المفردات الصعبة وفعالة في مساعدة الطلاب لفهم الكتاب اللغة العربية.

ABSTRACT

Naqiyyah, Faridatun. 2017. Making the thematic assistant dictionary on Arabic language learning for first class of MAN 2 Blitar. Theses. Departement of Arabic Education. Faculty of Tarbiyah dan Teacher Training. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.
Advisor: Dr. H. Uril Bahrudin, M.A

Keyword: *Dictionary, Arabic learning*

Arabic language is one of standardized world language which is taught in the school, because Arabic language is an escorting language in Islam religion, where most of Indonesian here is Moslems. As like as recognized by the people, most of students is cimplicated to learn and understand Arabic language because it is different from their mother language whether lexical or grammatical. based on the observation by the researcher at MAN 2 Blitar, that a core problem of their difficulty in their learning of Arabic language is a translation process of the text material in their Arabic book in used, it is proven by the their low grade of their achievement in Arabic lesson which create them being lazy and disappointed to participate in Arabic language in the class. Then, based on the problem above, the researcher would like to solve this problem by creating a thematic assistant dictionary in learning Arabic language. A research question of this research are; 1. How the the process of making the thematic assistant dictionary on Arabic laguage learning at MAN 2 Blitar? 2. How does the effectiveness of thematic assistant dictionary on arabic language learning at MAN 2 Blitar?

The objective of this study are; 1. To know the pocess of making the thematic assistant dictionary on learning arabic language at MAN 2 blitar. 2. To know the effectiveness of thematic assistant dictionary on learning Arabic language at MAN 2 Blitar.

The method of this study is research of development. The result of this study, they are;

The process of making the dictionary is based on several phases; 1.need analysis and problems 2.design 3.improvement 4.expert correction 5.revision 6.Trial 7.revision 8.production and launching.

Effectiveness of the dictioanary

The obtained result from the expert of content and the material is 83% based on the the standardized assessment, that result is "Exelent". While the assessment from the expert of design, the design of dictionary is 78% it means the result is "Good". This result proves that it is effective. This result is obtained by using T-test. Although, the second T-test is 2,1 it means bigger than 1,68957 and 1,30621. Then, H1 is accepted while H0 is rejected. Beside' that, a resercher uses questionnaire, and the obtained result is 81%, it means most of the students deal by the learning using thematic assistant dictionary on arabic language learning, and they are assisted by the existence of that dictionary on learning arabic language.

The obtained result of the study shows the using thematic assistant dictionary assist the students in looking for the words they don't understand to comprehend the Arabic text on the used book by the students at MAN 2 Blitar.

ABSTRAK

Naqiyyah, Faridatun. 2017. Pembuatan Kamus Penunjang Buku Ajar Bahasa Arab Kelas 1 MAN 2 Blitar. Skripsi. Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
Pembimbing: Dr. H. Uril Bahrudin, M.A

Kata Kunci: *Kamus, Pembelajaran Bahasa Arab*

Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa asing yang diajarkan di sekolah-sekolah, karena bahasa Arab merupakan bahasa pengantar agama Islam dimana sebagian besar orang Indonesia menganutnya. Seperti diketahui bahwasannya sebagian siswa merasa kesulitan dalam belajar bahasa Arab disebabkan bahasa Arab memiliki beberapa perbedaan dengan bahasa Ibu mereka. Berdasarkan pengamatan yang telah dilakukan oleh peneliti di MAN 2 Blitar, bahwasanya kesulitan siswa dalam belajar bahasa Arab ialah ketika dalam menerjemah teks dalam buku ajar yang mereka gunakan, hal ini dibuktikan dengan rendahnya nilai siswa dalam bahasa Arab yang menyebabkan mereka bermalas malasan ketika belajar. Maka dari itu, peneliti ingin memberikan solusi dari permasalahan yang ada dengan pembuatan kamus tematik pembantu (musa'id) buku ajar bahasa Arab. Rumusan masalah dari penelitian ini antara lain: 1. Bagaimana pembuatan kamus tematik pembantu buku ajar kelas 1 di MAN 2 Blitar? 2. Bagaimana efektifitas kamus tematik pembantu buku ajar bahasa Arab kelas 1 di MAN 2 blitar?.

Tujuan dari penelitian ini antara lain: 1. Untuk mengetahui pembuatan kamus tematik pembantu buku ajar bahasa Arab kelas 1 di MAN 2 Blitar. 2. Untuk mengetahui efektifitas kamus tematik pembantu buku ajar bahasa Arab di MAN 2 blitar.

Metode penelitian yang digunakan adalah penelitian pengembangan.

Hasil dari penelitian ini antara lain: Pembuatan kamus berdasarkan beberapa tahapan antara lain sebagai berikut: Analisis kebutuhan dan masalah, 2) desain 3) pengembangan 4) Koreksi ahli, 5) Revisi, 6) percobaan di lapangan, 7) Revisi, 8) Produksi kamus.

Dan efektifitas kamus ini antara lain: Nilai yang diperoleh dari angket ahli isi dan materi yaitu 83% berdasarkan standar penilaian nilai tersebut termasuk "baik sekali", sedangkan penilaian dari ahli desain kamus pembantu ini memperoleh nilai 78% yang termasuk standar "baik". Hasil penelitian ini efektif dengan menggunakan uji T. Adapun hasil uji T dari tes kedua kelas adalah 2,1 yakni lebih besar dari 1,68957 dan 1,30621. Maka H_1 diterima dan H_0 ditolak. Selain itu, peneliti juga menggunakan angket yang di isi siswa dalam penelitian ini, dan hasil yang diperoleh adalah 81% yakni mayoritas siswa setuju dengan pembelajaran menggunakan kamus pembantu buku ajar bahasa Arab, dan mereka merasa terbantu dengan adanya kamus pembantu untuk buku ajar bahasa Arab ini.

Dari hasil yang diperoleh menunjukkan bahwa penggunaan kamus pembantu bahasa Arab dapat membantu siswa dalam mencari arti kosakata yang sulit dalam memahami teks bahasa Arab yang ada di dalam buku ajar bahasa Arab di MAN 2 blitar.

محتويات البحث

أ.....	استهلال
ب.....	إهداء
ج.....	شكر وتقدير
هـ.....	تقرير المشرف
و.....	إقرار الباحثة
ز.....	مواعيد الإشراف
ح.....	تقرير لجنة المناقشة
ط.....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ي.....	تقرير عميدة كلية علوم التربية والتعليم
ك.....	مستخلص البحث
ل.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
م.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ن.....	محتويات البحث
ف.....	قائمة الملاحق
ص.....	قائمة الجدول

الفصل الأول: الإطار العام

أ.....	أ. خلفية البحث
ب.....	ب. أسئلة البحث
ج.....	ج. أهداف البحث
د.....	د. أهمية البحث
هـ.....	هـ. حدود البحث

و. تحديد المصطلحات ٦

ز. الدراسة السابقة ٧

الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: مفهوم المعجم، وتعليم اللغة العربية، و تعريف المفردات

أ. إعداد المعجم ١٦

ب. معنى المعجم ١٧

ج. مكانة المعجم الثنائي اللغة في دروس اللغة الأجنبية ١٩

د. معيار المعجم ٢١

هـ. أنواع المعجم ٢١

و. مقومات المعجم ٢٤

ز. إجراءات تصنيف المعجم ٢٤

ح. المعجم الصالح لاستعمال الطلاب باللغة الأجنبية ٢٥

ط. مفهوم اللغة وأهداف تعليمها ٣٠

الفصل الثالث: منهجية البحث

١. منهج البحث ومنهجه ٣٤

٢. إجراءات التطوير ٣٤

٣. مراحل إعداد المعجم ٣٥

٤. طريقة جمع البيانات ٣٨

٥. مصادر البيانات ٤٣

٦. أسلوب تحليل البيانات ٤٣

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

١. المبحث الأول: تاريخ المدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليت ٤٦

٢. المبحث الثاني: تطوير المعجم ٥٠

٧١	٣. المبحث الثالث: فعالية المعجم
الفصل السادس: ملخص نتائج البحث والاقتراح	
٩٣	أ. خلاصة
٩٤	ب. الاقتراحات
٩٥	قائمة المراجع
٩٥	المراجع العربية
٩٦	المراجع الاجنبية
٩٧	الملاحق

قائمة الملاحق

١. رسالة الاستأذان للبحث
٢. رسالة انتهاء البحث
٣. الاستبانة من الخبراء المحتوي
٤. الاستبانة من الخبراء التصميم
٥. الاستبانة للتلاميذ
٦. السؤال الاختبار القبلي
٧. السؤال الاختبار البعدي

قائمة الجدول

الرقم	الجدول	البيان	صفحة
١	١,١	الدراسات السابقة	١١
٢	٣,٢	معيار نتيجة الاختبار	٤٢
٣	٣,٣	معايير اللياقة بناء على المقياس ليكيرت "Skala Likert"	٤٤
٤	٤,٤	المفردات في المعجم	٥٥
٥	٤,٥	الاستبانة والإجابة من خبراء المحتوى	٥٦
٦	٤,٦	نتيجة الاستبانة من خبراء المحتوى	٥٨
٧	٤,٧	نتائج الاستبانة وتصنفها	٦٠
٨	٤,٨	الاستبانة والإجابة من خبراء التصميم	٦٠
٩	٤,٩	نتيجة الاستبانة من خبراء التصميم	٦٢
١٠	٤,١٠	نتيجة الاستبانة من الطلاب	٦٥
١١	٤,١١	نتيجة الاختبار للتلاميذ والتلميذات للمجموعة الضابطة	٧٢
١٢	٤,١٢	نتيجة الاختبار للتلاميذ والتلميذات للمجموعة التجربة	٧٥
١٣	٤,١٣	الاختبار القبلي من مجموعة الضابطة والتجربة	٧٧

٨١	الاختبار البعدي	٤,١٤	١٤
٨٤	مقارنة بين نتيجة الإختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة	٤,١٥	١٥
٨٥	المقارنة بين الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجربة	٤,١٦	١٦
٨٧	الفرق بين نتيجة الإختبار القبلي والإختبار البعدي لصف التجربة	٤,١٧	١٧
٩٠	مجموع عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين	٤,١٨	١٨

الفصل الأول

الإطار العام

(أ) خلفية البحث

ينقسم تعليم اللغة العربية إلى قسمين وهما تعليم المهارات اللغوية مثل مهارة الاستماع و مهارة الكلام و مهارة القراءة ومهارة الكتابة. وتعليم عناصر اللغة العربية مثل القواعد والمفردات والتراكيب. كما عرفنا مفهوم تعليم اللغة الثانية أو اللغة الغريبة نقصد به أي نشاط مقصود يقوم به فرد ما لمستعدة فرد آخر على الاتصال بنظام من الرموز اللغوية يختلف عن ذلك الذي افه وتعود الاتصال به.^١

واللغة العربية هي اللغة الأجنبية لاندونيسيين، ولتعلم اللغة الأجنبية نحن بحاجة إلى معرفة معنى كل كلمة من اللغة الأجنبية. كدولة التي لديها أكبر عدد من المسلمين في العالم، كثير من المسلمين الإندونيسيين يقرء وينقل ويدرس الكتب باللغة العربية. ثم جاء الوسائل المساعد الذي يمكن أن يستوعب الناس وخاصة الأكاديمي لأجل أن يفهم المعنى من لغة الأجنبية وهو المعجم. والمعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة المقرونة بشرحها وتفسير معانيها بأن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا أما على حروف الهجائي أو الموضوعي.^٢

لتسهيل دراسة اللغة العربية نحتاج إلى بعض الأدوات الدراسية احداهن الكتب والمعاجم اللغة العربية، فالمعجم مساعد لبحث عن المفردات الغريبة، ولكن ليس كل من المعلمين يظنون على أن المعجم مهم في دراسة العربية. المعجم هو احدى من أنواع كتاب التعليمي الذي يستطيع أن يساعد في عملية التعليم. المعجم هو الكتاب الذي يحتوي

^١ رشدي احمد طعيمة. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. (منشورات المنظمة الإسلامية لتربية

والعلوم والثقافة-إيسيكو، رباط ١٩٨٩)، ص: ٤٥

^٢ H.R. Taufiqurahman MA, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN Press, 2008) H : 131

مجموعة من مفردات اللغة، أو في نظام آخر محمداً مع شرح معانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى بإضافة إلى ذلك فإن المعجم تتعرض لطريقة نطقها واشتقاقها والمترادفات والإصطلاحات مع ذكر الشواهد التوضيحية.^٣

وأما معنى المعجم في المعجم الوسيط هو ديوان المفردات. وأما في الكتاب اللغة وصناعة المعجم، المعجم هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أو بلغة أخرى.^٤

إذا نظرنا عن إجراء التعليم في اندونيسيا خاصة وجدنا على أن عملية تعليم اللغة العربية لم يصل إلى الأهداف المرجوة. وهذا بسبب المشكلات المتنوعة منها، الطريقة التي استخدمه المدرس ممل، نقصان الابتكار المدرسين عند التدريس، اللغة العربية هي اللغة الثانية عند الطلاب ولم يستخدمها إلا في الفصل وكثرة الاختلافات بين لغة الأم ولغة الثانية.

وأما تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر تتكون من عناصر اللغة الثلاثة وهي الأصوات والمفردات والتراكيب وتدرس أيضاً المهارات اللغة الأربعة منها: الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. واستخدمت المدرسة كتاب اللغة العربية للصف الأول المدرسة الثانوية بالمنهج ٢٠١٣.

³ Taufiqurrochman, Dirosah Mu'jamiyyah: "Nasy'atuha Wa Nadzariyyatuha wa Madaarisuha", LINGUA JURNAL ILMU BAHASA DAN SASTRA, Volume 6 Nomor 2, Agustus 2011, H 217

⁴ الدكتور عالى القاسمى، علم اللغة وصناعة المعجم، جامعة الملك السعودية ١٤٩٠

واللغة العربية للمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر، تهدف إلى تشجيع وتوجيه وتطوير ورعاية المهارات اللغوية الفصحى والقدرة على استخدام اللغة كأداة الاتصال، إما شفويا أو كتابيا.

وسائل التعليم الذى استعمل لتعليم اللغة العربية فى المدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر منها : السبورة الأبيض، القلم وكتاب اللغة العربية.

المدرسة العالية الحكومية ويلينغي wlingi بليتر تقام فى التاريخ ٢٥ نوفمبر سنة ١٩٩٥ وهذا المدرسة يكون فرع من مدرسة العالية الحكومية تالوغا Tlogo . المدرسة العالية الحكومية وليغى من احدى المدرسة الحكومية فى دائرة ويلينغي wlingi وكان مكانه قريب من مسجد ريجنس بليتر، ولذلك يكون المدرسة العالية ويلينغي أحسن من مدرسة الأخرى لأن بوجود المسجد الأكبر أمامه يستطيع أن يستخدمه لأعمال الدينية، المثال: صلاة الضحى، صلاة الظهر وصلاة العصر وكذلك أن كان سيعمل الأعمال المدرسية كمثال المسابقة القراءة مثلا التي يحتاج المسجد فهذا يكون سهلة. وهذه المدرسة أيضا أحد المدرسة الإسلامية فى دائرة ولينغي وهذا الشيء ليس الا ليمارس الطالب فى أعمال الدينية. وكان فى السنة ٢٠١٧ نزل رسالة التقرار بأن اسم المدرسة الثانوية الحكومية وليغى تغير باسم المدرسة الحكومية الثانية بليتر.

استعملت المدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر المنهج التعليم ٢٠١٣ فى الدراسة، وكان خصائص فى هذه المنهج يعنى تعمل التعليم على حسب الموضوع. وكان فى تعليم اللغة العربية تستعمل كتاب بحسب هذا المنهج يعنى على الأساس الموضوعى، كما فى المثال من الموضوع الذى نجد فى الكتاب للصف الأول منها: التعارف، الهواية، المهنة والحياة وغيرها. وكما راتها الباحثة أن فى هذا الكتاب كثير من النصوص العربى والأسئلة التجريبية التى تتعلق بالموضوع السابق، ولكن ليس هناك الوسائل المساعدة للتلاميذ

ليفهم المعنى من المترادفات التي يوجد من النصوص والأسئلة الموجودة، مثلاً هناك جمع المعنى من المترادفات الصعبة تحت النص.

وكما رآها الباحثة أيضاً أن التلاميذ في الصف الأول في هذه المدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر متخرجة في المدرسة المتوسطة المختلفة قبله، بعض منها متخرجة من مدرسة المتوسطة الحكومية خارجة التي لا يتعلم اللغة العربية ولو كان قليلاً، وبعض آخر متخرجة من مدرسة المتوسطة في المعهد الذي قد يتعلم اللغة العربية من قبل.

من هنا نالت الباحثة الخبرة والمعاريف عن كيفية التعليم وصعوبة الطلاب في هذه المدرسة. المثال يعني نظرت الباحثة عن صعوبة التلاميذ في فهم عن النص العربية و المعاريف عن المترادفات التي يوجد في الكتاب اللغة العربية. وعندما يعملون الواجبات كان هم لا يعملون بأنفسهم بل يقلدون عمل صاحبهم. ونظراً من النتيجة الإختبار التي نالت الباحثة من المدرسة يعني ٥٥،٦ وهذا النتيجة بعيد من معيار النتيجة في تعليم اللغة العربية يعني ٧٠،٠٠.

من المشكلات المكتوبة السابقة أن في الصف الأول من مدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر يشعرون الصعوبة في تعليم اللغة العربية بسبب كان هم لا يستطيع أن يفهم الكتاب اللغة العربية جيداً التي استعمل في الدراسة لأنهم نقصان في فهم المفردات التي وجدت في الكتاب وليس لهم الوسائل المساعد في تعليمهم. بهذه المشكلة كان التلاميذ يتكاسلون لعمل الواجبات التي أعطاه المدرس وكان هم يقلدون عمل زميله في أعمال الواجبات ولا يعمل بنفسه، وطبعاً من هذه الحال تجعلهم صعوبة في فهم اللغة العربية وليس هناك الوسائل المساعد لحل هذه المشكلة كمثال المعجم العربي المساعد لفهم الكتاب. وكما قرأت الباحثة في المقدمة أن هذا الكتاب طباعة الأولى فطبعاً هناك الأخطاء التي يرجو الكاتب أن يصلحها. ويرجو الكاتب أيضاً الإقتراحات وكذلك التطوير هذا الكتاب حتى تكون احسن من قبل

لذلك أرادت الباحثة بصناعة هذه المعجم المساعد علي الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر يرجى أن يساعد الطلاب ليفهمون المفردات الصعبة من هذا الكتاب عسى لاتكون الطلاب ملل في التعليم بسبب لا يفهمون المفردات.

(أ) أسئلة البحث

نظرا من المشكلات التي قد شرح في خلفية البحث الأعلى، فلأسئلة التي يمكن عرضها كما يلي:

١. كيف إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر ؟
٢. كيف فعالية المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر؟

(ب) أهداف البحث

أهداف البحث الذي تريد الباحثة الحصول عليه:

١. لمعرفة اعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر.
٢. لمعرفة فعالية المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة العالية الحكومية الثانية بليتر.

(ج) أهمية البحث

يرجى من هذا البحث أن يفيد:

١. للمعلم

ليساعد المعلم في تعليم مادة الدراسة وهذا البحث هو مفيد لتحسين نوعية المعلم في التعليم.

٢. للتلاميذ

لتسهيل التلاميذ في فهم عن المترادفات الصعبة التي يوجد في الكتاب اللغة العربية

٣. للمدرسة

المعلومات عن كيفية تصميم وسائل التعليمية خاصة لتعليم اللغة العربية أو تعليم المواد الأخرى.

(د) فرضية البحث

كما قال نوردا ديستيانا في بحثها في السنة ٢٠١٦ استخدام المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول يسهل التلاميذ في فهم اللغة العربية التي بحث في الكتاب. هذا الشيء يدل بالنتيجة الاختبار البعدي للفصل التجربة يعني ٩٣،٨ وإذا دخل على المعيار نتيجة الإختبار فيما بين (٧٩،٥-١٠٠) فتلخص الباحثة أن كفاءة التلاميذ للصف التجربة على مستوى "ممتاز".

بهذه البحث تظن الباحثة أن تعليم باستخدام المعجم يساعد التلاميذ في تعليم اللغة العربية.

(هـ) حدود البحث

إعداد معجم في تعليم المفردات، المراد يعني لسهولة الطلاب لفهم درس اللغة العربية بإيجاد الكلمات الصعبة في المعجم العربي.

١. حدود الموضوعية

إعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بمعنى أن المفردات في المعجم تأخذ من الكتاب اللغة العربية للصف الأول فقط.

والموضوع في هذا المعجم تتكون من: التعاروف، المرافق العامة، الحياة في الأسرة وفي سكن الطلاب، الهواية والمعرض، المهنة والحياة، المهنة والنظام.

٢. حدود المكانية

تسهيلاً لعملية البحث العلم ، فحدّدت الباحثة مكان هذا البحث في الصف الأول من مدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر

٣. الحدود الزمانية

من حيث الحدود الزمانية، تحدّدت الباحثة لهذه عملية البحث في السنة الدراسية ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

(و) تحديد المصطلحات

توضيح المصطلحات من الموضوع السابق كما يلي:

١. المعجم المساعد
- المراد بالمعجم المساعد في هذا البحث يعني المعجم الذي يساعد ليفهم عن المفردات التي توجد في الكتاب اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر.
٢. المعجم الموضوعي

وهو المعجم المعنوي لأن المفردات المصنفة موضوعياً التي تتعلق بالموضوع المعين ولها المعنى المتساوي. مثلاً المعجم لموضوع "اللون" فادخل الكلمة "الأزرق و الأحمر والأخضر و غير ذلك" المعجم الموضوعي العتيق منها المعجم المخصص لعلي ابن اسماعيل من الأندلسيا أي مشهور بابن شدة

في معجمه ١٧ مجلدا منظما ولا يتبع الهجائي بل البناء على المعنى.
فينقسم على ١٩ موضوعا.

٣. الكتاب التعليمي

ومما لا ريب فيه أنّ الكتاب التعليمي عنصرا أساسيا في عملية التعليم و
التعلّم لتحقيق الأهداف التي تريد تحقيقها، بالإضافة إلى المكونات الأخرى
من أنشطة وطرق التدريس.
ومفهوم الكتاب التعليمي في هذا البحث وهو كتاب اللغة العربية للصف
الأول بالمدرسة الثانوية.

(و) الدراسات السابقة

الدراسات السابقة التي قرأتها الباحثة منها:

١. البحث الذي كتبتها نور ريدا دستان ٢٠١٦ " إعداد المعجم المساعد في تعليم
اللغة العربية (البحث والتطوري بالتطبيق في الصف الأول من مدرسة نور الهدى
المتوسطة الإسلامية بمالانج)" أسئلة البحث من هذا البحث هو (١) كيف تطوير
المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية في الصف الأول مدرسة نور الهدى
المتوسطة الإسلامية بمالانج ؟ (٢) كيف فعالية استخدام المعجم المساعد في تعليم
اللغة العربية في الصف الأول مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية بمالانج ؟

وأما المنهج في هذا البحث هو. البحث والتطوير إعتمدت الباحثة على الخطوات
كما رآه Addie.

المعجم ذو فعالية الإستخدام إن هذا المعجم المساعد فعال لزيادة استجابة
العربية في الصف الأول مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية بمالانج.

وأما نتيجة المتوسط في الاختبار البعدي لدى التلاميذ لصف التجربة يبلغ
٩٣،٨، وإذا دخل على معيار نتيجة الإختبار فيما بين (٧٩،٥ - ١٠٠)،

فتلخص الباحثة أن كفاءة التلاميذ لصف التجربة على مستوى "ممتاز". وأما نتيجة فروق المتوسط بينهما فهي ٢٧,٣٩. فالنتيجة من خبر في مجال محتوى الكتاب واللغة يبلغ إلى نسبة مئوية ٩٢,٨ % وهي على مستوى "جيد جدا". فالنتيجة من خبر في مجال محتوى الكتاب واللغة يبلغ إلى نسبة مئوية ٩٥ % وهي على مستوى "جيد جدا".

وأما المساواة في هذا البحث يعنى لسهولة الطلاب في فهم المفردات التي يوجد في الكتاب اللغة العربية.

وأما الفرق في هذا البحث وهي العجم المساعد الموضوعي لكتاب اللغة العربية للصف الأول من مدرسة نور الهدى المتوسطة بمالنج وكان أيضا هذا المعجم يستعمل الصور في كل مفردات وفي بحثي غير موجودة.

٢. البحث الذي كتبتها وحيدة إستقامة ٢٠١٦ تحت الموضوع تطوير المعجم المصور على الأساس الموضوعي في ترقية تعليم اللغة العربية بالتطبيق في فصل الخامس بمدرسة السلام الابتدائية الإسلامية مالنج.

أما أسئلة البحث من هذا المعجم هو (١) كيف تطوير المعجم المصور على أساس الموضوعي في ترقية تعليم اللغة العربية بالتطبيق في الفصل الخامس مدرسة السلام الابتدائية الإسلامية مالنج؟ (٢) ما هي فعالية استخدام التطوير المعجم المصور على أساس الموضوعي في ترقية تعليم اللغة العربية بالتطبيق في الفصل الخامس مدرسة السلام الابتدائية الإسلامية مالنج؟

أما المنهج من هذا البحث هو المنهج التطويري باستخدام نموذج ADDIE بالمدخل الكمي.

ونتائج من هذا البحث هو قبل انتاج المعجم المصور، الباحثة تعطى الاستبانة الى الطلاب ليقدروا المعجم المصور. أما نتيجة من الاستبانة الطلاب المعتدلة ٧٠،٧٧ وهى فى مستوى "ممتاز". أما فعالية تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم المصور على أساس الموضوعى فى ترقية تعليم اللغة العربية بالتطبيق فى الفصل الخامس مدرسة السلام الابتدائية الإسلامية مانج هي نتيجة الاختبار القبلى فى فصل التجريبي تبلغ ٧٢،٧% أما نتيجة الاختبار البعدى تبلغ ٩٥%.

أما المساواة من هذا البحث يعنى فى البحث الذى كتبت الباحثة السابق يستعمل المنهج التطويرى بإجراء التطوير نموذج ADDIE وفى هذا البحث أيضا منهج البحث هو التطوير بإجراء نموذج ADDIE.

أما الفرق بين البحث السابق وهذا البحث هو أن المعجم فى البحث الياق هو المعجم المصور أما فى هذا البحث كان المعجم ليس له الصور.

٣. البحث الذى كتبه خوارزمي عبد الكريم ٢٠١٦ تحت الموضوع تطوير المعجم الموضوعى المساعد على الوحدة الجزئية اللغة العربية بالتطبيق فى المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندج لجي مانج. وأسئلة البحث من هذا البحث هي (١) كيف تطوير المعجم الموضوعى المساعد على الوحدة الجزئية اللغة العربية؟ (٢) ما الموصفات المعجم الموضوعى المساعد على الوحدة الجزئية اللغة العربية؟ (٣) ما مدى فعالية المعجم الموضوعى المساعد على الوحدة الجزئية اللغة العربية بالتطبيق فى المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندج لجي مانج؟.

أما المنهج من هذا البحث هو البحث والتطوير بنموذج ADDIE.

ونتائج من هذا البحث هو أن فعالية المعجم المساعد على الوحدة الجزئية جيدة بدليل :

التصديق من الخبراء:

١. من خبير المحتوى بأكمله حصل على ٨٦%. فنتيجة من المعيار الموافق بشدة.

٢. من خبير التصميم بأكمله حصل على ٨٠%. فنتيجة من المعيار موافق.

نتائج الاستبانة:

١. نتائج الاستبانة من المدرسة اللغة العربية للصف الحادى عشر بقسم الدينى الثانى يعنى الأستاذة ميسرة الماجستير، فحصل بأكمله على نتيجة ١٠٠% فنتيجة من المعيار يعنى موافق بشدة.

٢. فى التجربة الميدانية بأكمله حصل على ٩٠,٧%. فنتيجة من المعيار موافق بشدة.

المساواة مع هذا البحث هو أن هذا البحث يستعمل المنهج التطويرى باستخدام نموذج ADDIE.

أما الفرق من هذا البحث هو فى البحث السابق أن المعجم عى الوحدة الجزئية، أما فى هذا البحث أن المعجم على أساس الموضوعى.

الجدول ١,١

الدراسات السابقة

الرقم	الموضوع	الاهداف	المنهج	النتائج
١	نور ريدا دستيان	١. معرفة تطوير المعجم المساعد في	البحث والتطوير	المعجم ذو فعالية الإستخدام إن هذا المعجم المساعد فعال

٢٠١٦	إعداد المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية (البحث والتطويري بالتطبيق في الصف الأول من مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية بمالانج)	تعليم اللغة العربية في الصف الأول مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية بمالانج (٢٠٠٠) لمعرفة فعالية استخدام المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية في الصف الأول مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية بمالانج.	إعتمدت الباحثة على الخطوة كما رآه Addie. وأما نتيجة المتوسط في الاختبار البعدي لدى التلاميذ لصف التجربة يبلغ ٩٣،٨، وإذا دخل على معيار نتيجة الاختبار فيما بين (٧٩،٥ - ١٠٠)، فتلخص الباحثة أن كفاءة التلاميذ لصف التجربة على مستوى "ممتاز". وأما نتيجة فروق المتوسط بينهما فهي ٢٧،٣٩. فالنتيجة من خبير في مجال محتوى الكتاب واللغة يبلغ إلى نسبة مئوية ٩٢،٨ % وهي على مستوى "جيد جدا". فالنتيجة من خبير في مجال محتوى الكتاب واللغة يبلغ إلى نسبة مئوية ٩٥ % وهي على مستوى "جيد جدا".
------	--	---	--

٢	وحيدة استقامة ٢٠١٦ تطوير المعجم المصور على الأساس الموضوعي في ترقية تعليم اللغة العربية بالتطبيق في فصل الخامس بمدرسة السلام الابتدائية الإسلامية مالنج	(١) معرفة تطوير المعجم المصور على أساس الموضوعي في ترقية تعليم اللغة العربية بالتطبيق في الفصل الخامس مدرسة السلام الابتدائية الإسلامية مالنج (٢) معرفة فعالية استخدام التطوير المعجم المصور على أساس الموضوعي في ترقية تعليم اللغة العربية بالتطبيق في الفصل الخامس مدرسة السلام الابتدائية الإسلامية مالنج	المنهج من هذا البحث هو المنهج التطويري بالاستخدام نموذج ADDIE بالمدخل الكمي.	ونائج من هذا البحث هو قبل انتاج المعجم المصور، الباحثة تعطى الاستبانة الى الطلاب ليقدر المعجم المصور. أما نتيجة من الاستبانة الطلاب المعتدله ٧٠،٧٧ وهي في مستوى "ممتاز". أما فعالية تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم المصور على أساس الموضوعي في ترقية تعليم اللغة العربية بالتطبيق في الفصل الخامس مدرسة السلام الابتدائية الإسلامية مالنج هي نتيجة الاختبار القبلي في فصل التجريبي تبلغ ٧٢،٧% أما نتيجة الاختبار البعدي تبلغ ٩٥%.
٣	خوارزمي عبد الكريم ٢٠١٦	(١) معرفة تطوير المعجم الموضوعي	أما المنهج من هذا البحث هو	أن فعالية المعجم المساعد على الوحدة الجزئية جيدة بدليل :

المساعد على	البحث	التصديق من الخبراء:
الوحدة الجزئية اللغة	والتطوير	١. من خبير المحتوى
العربية. ٢) للمعرفة	بنموذج	بأكمله حصل على
المواصفات المعجم	ADDIE	٨٦%. فنتيجة من
الموضوعي المساعد	وأما المدخل	المعيار الموافق بشدة.
الوحدة الجزئية	هو الكيفي	٢. من خبير التصميم
اللغة العربية	الوصفي	بأكمله حصل على
بالتطبيق في	والكمي	٨٠%. فنتيجة من
المدرسة الثانوية	الوصفي.	المعيار موافق.
الاسلامية		نتائج الاستبانة:
الحكومية		٣. نتائج الاستبانة من
جونديج لجي		المدرسة اللغة العربية
مالنج		للصف الحادي
		عشر بقسم الديني الثاني
		يعني الأستاذة ميسرة
		الماجستير، فحصل
		بأكمله على نتيجة
		١٠٠% فنتيجة من
		المعيار يعني موافق
		بشدة.
		٤. في التجربة الميدانية
		بأكمله حصل على
		٩٠,٧%. فنتيجة من

المعيار موافق بشدة.				
المساواة مع هذا البحث				
هو أن هذا البحث				
يستعمل المنهج				
التطويرى باستخدام				
نموذج ADDIE.				



الفصل الثاني

الإطار النظري

١. اعداد المعجم

في المصطلحات علم الحديث، هناك فرق بين علم المفردات أو علم الألفاظ Lexicology والصناعة المعجمية Lexicography . فالمصطلح الأول يشير إلى دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحد أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات ومعانيها في لغة واحد أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنيته، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعبير الإصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني. أما الصناعة المعجمية فتشمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي، وهذا النتاج هو المعجم أو القاموس الذي يمكن تعريفه على أنه (كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات بلغة ذاتها أم بلغة أخرى).^٥

وقامت المعجميات لأغراض عملية ولم تكن تطبيقاً لنظرية لغوية. ويختلف الدافع الرئيس لظهور المعجمات من مدنية لأخرى. فكل مدنية تشجع نوع المعجمات الذي يتلاءم وحاجتها التي تنفرد بها دون غيرها. لقد وجدت أقدم المعجمات المعروفة في وادي الرافدين لأسباب عملية، وقد واجه الآشوريون الذي قدموا إلى بابل قبل حوالي ثلاثة آلاف عام صعوبة في فهم الرموز السومرية، ورأى التلاميذ الآشوريون أن من المفيد اعداد لوائح تحتوي

^٥ C. L. Banhart, The American College Dictionary (New York: Random House, (1966).

على الكلمات السومرية وما يقا بلها الاشورية وانبعثت الصناعة المعجمية العربية في القرن السابع الميلادي لاسباب دينية، فقد صنف المعجمات في بادىء الأمر لشرح غريب القران الكريم والحديث الشريف.^٦ وانبثقت القوائم المزدوجة اللغة في انكليزية لمساعدة تلامدهم على فهم الكتب المدرسية التي كانت تدون باللاتينية. وشجع الحماس القومي على ظهور الصناعة المعجمي الأمريكية ، فقد اندفع نوح وبستر Noah Webster الى تأليف قواميسه (بسبب استياء من الجهل الذي الذي كانت تعانية المعجمات البريطانية حول المؤسسات الأمريكية).

٢. معنى المعجم

معنى معجم مشتق من عجم، ولهذا الكلمة عدة معان متضادة أقربها قولهم: أعجمت الكتاب اذا بينته وأوضحته.^٧ المعجم عند احمد عبد الغفور أطار الكتاب فيه جملة من مفردات اللغة ببيانها ومعانيها أو تفسيرها وجميع مضمونه بنظام معين، اما بترتيب الهجائي واما بترتيب الموضوع (معنى).^٨ وردت كلمة "معجم" لأول مرة عند ابي القاسم عبدالله بن محمد البغوي، مؤلف المعجمين: الكبير والصغير. والذي ولد سنة ٢١٤ هـ. ثم أطلقت الكلمة في القرن الرابع على كثير من الكتب.^٩

^٦ حسين نصار، المعجم العربي (القاهرة: دار الكتاب، ١٩٥٧م)، ص ٥.

^٧ أحمد ابن عبدالله الباتلي. المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها. (الرياض: دار الراه، ١٩٩٢) ص. ١٣.

^٨ Taufiqurrochman, *leksicologi Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008), hlm131-132

^٩ احمد طاهر حسين وعبد العزيز نبوي. الأساس في اللغة العربية (القاهرة: مطابع مجموعة شركات الهلال،

أما تعريف المعجم الثنائي اللغة (أو معاجم الترجمة) الذي هو مرجع يشتمل على مفردات (مداخل) اللغة القومية أو اللغة الأجنبية مرتبة ترتيباً معيناً مع ذكر ما يقابلها من المعاني (الشرح) الحقيقة.

والآخر يقول بأن المعجم تفيد مادة (عجم) في اللغة معني الإبهام والغموض، ففي اللسان: (الأعجم الذي لا يفصح ولا يبين كلامه) وفيه: (ورجل أعجمي وأعجم إذا كان في لسانه عجمة)، وفيه (سميت البهيمة عجماء لأنها لا تتكلم). وسمي العرب بلاد فارسي بلاد العجم لأن لغتهم لم تكن واضحة ولا مفهومة عندهم.

ومن هنا أيضاً جاء لفظ (المعجم) بمعنى الكتاب الذي يجمع كلمات اللغة ما ويشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين. ويكون تسمية هذا النوع من الكتب معجماً إما لأنه مرتب على حروف المعجم (الحروف الهجائية)، وإما لأنه قد أزيل أي إبهام أو غموض منه، فهو معجم بمعنى مزال ما فيه من غمض وإبهام. ويقول معناه الإعجام أو إزالة العجمة والمغموض.

عرف اللغويين المعجم المعجم بأنه كتاب يضم بين دفتري المفردات اللغة ما ومعانيها واستعمالاتها في التراكيب المختلفة، وكيفية نطقها، وكتابتها، مع ترتيب هذه المفردات بصورة من صورة الترتيب التي غالباً ما تكون الترتيب الهجائي، وعرفه المعجم الوسيط بأنه (ديوان المفردات اللغة مرتبة على حروف المعجم).^{١٠}

وقال بعلبك ان المعجم هو المراجع معني الكلمة، اجراء اللفظ والتهجئي واستخدامه وأصوله وشكله.^{١١}

^{١٠} أحمد مختار عمر. البحث اللغوي عند العرب (كلية دار العلوم جامعة القاهرة، ١٩٨٨) ص. ١٦٢-١٦٤

^{١١} Acep Hermawan. Metodologi pembelajaran Bahasa Arab (Bandung: rosdakarya 2011)

٣. مكانة المعجم الثنائي اللغة في دروس اللغة الأجنبية

علي الرغم من أن أولى المعجمات الإنكليزية الثنائية اللغة كانت قد صُنفت بمثابة وسيلة معينة يستخدمها طلاب اللغة الأجنبية وخاصة اللاتينية والفرنسية والأسبانية، فإن الكثير من مدرسي اللغات الأجنبية في يومنا هذا لا يميل إلى استخدام المعجمات الثنائية اللغة. وينبع موقفهم هذا من الفلسفة التي تستند إليها (الطريقة المباشرة) في تعليم اللغات الأجنبية. وكانت هذه الطريقة بمثابة رد فعل لطريقة الترجمة التي كانت سائدة قبلها والتي لم تحقق اغراض القرن العشرين في تعليم اللغات الأجنبية. و (ما زال هناك من أتبع (الطريقة المباشرة) المخلصين الذين يرون في استعمال الترجمة مهمة كانت في تعليم اللغات الأجنبية عملاً شائناً وغير أخلاقي). ونتيجة ذلك فإن المدرسين يوصون الطلاب بعدم استعمال المعجمات الثنائية اللغة لأنها ذات فائدة ضئيلة ولأنها تعطيهم انطباعات خاطئة مفاده أن هناك مطابقة حرفية بين اللغة الأجنبية ولغتهم القومية، كما يزعمون.

وإذا قسمنا عملية تعلم اللغة الأجنبية إلى ثلاث مراحل: إبتدائية و متوسطة و متقدمة. فإن بإمكان تبرير استخدام المعجمات الثنائية اللغة في المراحل الثلاث جميعها:

١. المرحلة الإبتدائية

على الرغم من أن معاني المفردات الجديدة يتم تعليمها للطلبة في مواقف حية أو بطريقة مباشرة، فإن من المفيد أن تلحق قائمة بمعاني هذه المفردات في نهاية الكتب أو على حواشي الصفحات. وهذه المعاني لا يمكن سردها باللغة الأجنبية لأن الطلاب هم من المبتدئين، ومن الضروري إعطاؤها بلغة الطلاب القومية. وهذه المسارد أو الحواشي تعد بلاشك في عداد الأعمال المعجمية الثنائية اللغة.

٢. المرحلة المتوسطة

بالإضافة إلى المصادر التي تلحق في كتب تعليم اللغة الأجنبية، فإن الطالب يحتاج إلى معجم ثنائي اللغة جيداً أثناء قراءة النصوص المبسطة في اللغة الأجنبية. إن المعجمات الأحادية اللغة المدونة باللغة الأجنبية لا يمكن استخدامها بصورة مثمرة في هذه المرحلة لأن الطلاب لا يتمكن دائماً من فهم التعاريف التي تصاغ عادة بأسلوب خاص بالصناعة المعجمية وتقاليدها. أضف إلى ذلك أن هذه التعاريف غالباً ما تحتوي على كلمات جديدة يصعب على الطالب فهمها. وقد يفهم الطالب مفردات التعريف جميعها ولكنه لا يتوصل إلى إدراك المفهوم الذي يرمي إليه التعريف. وبعبارة أخرى، المعجم الثنائي اللغة الجيد يعد وسيلة ليس بوسع الطالب الاستغناء عنها في هذه المرحلة من تعلم اللغة الأجنبية.

٣. المرحلة المتقدمة

نسارع إلى القول إن على طالب اللغة الأجنبية في هذه المرحلة أن يستعمل معجماً أحادي اللغة مدوناً بتلك اللغة ومعداً خصيصاً للطلاب الأجانب ومن ثم يستطيع استعمال المعجمات الأحادية اللغة الجيدة المعدة لاستعمال أبناء اللغة ذاتها. ولكن المعجمات الأحادية اللغة تستطيع مساعدة الطالب في الفهم فقط. أما إذا كان القصد من استعمال المعجم المساعد على التعبير باللغة الأجنبية فلا مناص من استخدام المعجمات الثنائية اللغة.^{١٢}

^{١٢} الدكتور علي القاسمي. علم اللغة وصناعة المعجم. (الرياض: عماد الشؤون المكتبات-جامعة الملك سعودية

٤. معيار المعجم

رأي شهاب الدين أن أربع الشروط للمعجم أن يكون المعجم المثالي وهو أن يكون المعجم كاملا واختصارا وذقة وسهولة الشرح.^{١٣}

٥. أنواع المعاجم

المعجم عند إيمال يعقوب ينقسم على ثمانية أقسام:^{١٤}

١. المعجم اللغوي

القاموس خاصة يبحث في اللفظ أو الكلمات من اللغة المشتمة استخدامها. المعجم اللغوي يصنف بمثل تنظيم التشكيل المعين. فالمعجم يتضمن لغة واحدة، وأداة ذكر معني الكلمة بمرادفه أي تعريفه. مثلا المعجم المنجد (اللغة العربية-اللغة العربية) والمعجم الكامل (اللغ الانجليزية-اللغة الانجليزية) وغير ذلك.

٢. معجم الترجمة

أي المعجم المزدجة (المركب) أي المعجم اللغتين ليوحد اللغتين أي يكتشف المعنى الصحيح بين المفردتين. المعجم المتضمن المفردات الأعجمية الغريبة ثم شرح به واحدا فواحدا ثم يطلب المعنى المناسب باللغة الوطنية أي اللغة المستخدمة للمعجم. يحتاج كفاءة في تصنيف و يغلب اللغتين جيدا. هذا أول المعجم، لأن شعب سيمط في العرق سنة ٣٠٠٠ قبل الميلاد قد عرفوا المعجم الترجمة.

فالآن، ظهر المعجم الترجمة باللغة التعددة. هذا يدل على أن المعجم أصبح احتياجا أساسيا لشعوب المتنوعة لفهم اللغة الأجنبية حتى تصل إلى تحقيق الاتصال الجيدة والمتفاهة.

¹³ Syihabuddin. *Teori dan Praktek Penerjemhan Arab-Indonesia*. (Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002) H 31-32.

¹⁴ إيمال يعقوب المعاجم اللغوية العربية (بيروت: دار العلم للملايين ١٩٨١)

٣. المعجم الموضوعي

وهو المعجم المعنوي لأن المفردات المصنفة موضوعيا التي يتعلق بالموضوع المعين ولها المعنى المتساوي. مثلا المعجم لموضوع "اللون" فادخل الكلمة "الأزرق و الأحمر والأخضر و غير ذلك" المعجم الموضوعي العتيق منها المعجم المخصص لعلي ابن اسماعيل من الأندلسيا أي مشهور بابن شدة في معجمه ١٧ مجلدا منظما ولا يتبع يتبع الهجائي بل البناء على المعنى. فينقسم على ١٩ موضوعا.

معجم الموضوعي (اللغة العربية-اللغة الاندونيسية و اللغة الإندونيسية-اللغة العربية) يصمم منظمة في إندونيسية. كالمعجم المشهور المصنف من عائلة (نخضة العلماء) في مصر أي المعجم لغة عالم الإسلام لعلي حسن بحر، دار السغاف سورابايا.

٤. المعجم الإشتقاقي

هو المعجم الذي يبحث عن الأصول الكلمة، أي أصول مدينة الكلمة، أم من اللغة العربية، يونانية وفرنسية.

٥. المعجم التطويري

يفضل المعجم تاريخ تطوير المعنى وتغييره وتطويره وأسبابه. مثلا من الكلمة "أدب أو صوفي مدى الجاهلية حتى الآن".

٦. المعجم المتخصص

المعجم الذي يجمع الكلمات في مجال واحد معين. كالمعجم الطب والزراعة وغير ذلك.

والمعجم التذكرة ألف بها داود الأنطاقي الضرر سشتمل على أسماء النبات وحشرات.

٧. المعجم المعلمة أو الموسوعة

هذا المعجم يتضمن على أشياء الذي يتعلق بتاريخ استخدام اللغة الكبراء. يعرف باسم موسوعة يشتمل به معنى علم المعجم كالتاريخ وسرة الذاتية والخريطة والحديث والحرب وغير ذلك.

اشتهرت الموسوعة منها: موسوعة بثري البستان (١٨١٩-١٨٨٣) وموسوعة فوائد أفراد البستان.

٨. المعجم التصويري

يبين عن معنى الكلمة ويفضل الصور من الكلمة المقصودة في اصطلاح. وجد المعاجم التصويرية للأطفال في مجال التعليم، هذه الوسيلة التعليم لتبيينها، وشكله متنوعة كالورق والكتاب أي معرض.

٩. المعجم الكتابي

صنف هذا المعجم خاصة لتفهم معنى المفردات المتضمن في الكتاب، وأغلب منه في كتب الدراسة، لأن المعجم لمساعد الطلاب والأساتذة في تفهم المادة.

١٠. المعجم الإلكتروني

الألة الداخلية (سوف ور) التي تتضمن عن الترجمة أي معجم اللغة يؤدي إلى وسيلة الإلكتروني كالحاسوب والجوالة وغير ذلك. هذا من المعجم العلمي، والمعجم اللغة العربية المشهورة.

١. المعجم المورد القوي (اللغة العربية- اللغة الانجليزية- اللغة الانجليزية- اللغة العربية)

٢. المعجم الذهني الوافي للغة العربية المترجمة (اللغة الانجليزية- اللغة العربية، اللغة العربية- اللغة الانجليزية)

١١. المعجم أونلين on-line

برنامج المعجم الموجود في إنترنت. وأحد المعجم المشهور هو ترجمة غوغل (google).^{١٥}

^{١٥} المراجع السابق. Taufiqurrohman. ص ١٥٣-١٦٧

٦. مقومات المعجم

لكل المعاجم يتضمن أقل من ثلاثة أقسام، في أول وهو المقدمة والثاني المضمون والثالث الكامل.

١. المقدمة

المعجم الجيد له مقدمة الذي يشتمل على التقديم ودليل استخدامه والمحتويات أي المصطلحات المستخدمة بالمعجم المعلق بعلاقة اللغة المستعملة عند المصنف، أي الشرح الآخر يعد إلى مساعدة المستخدم حد الأعلى و من أقسام المتعددة، لزم أن يرتكز دليل استخدامه، لأن المعجم يملك الطريقة آخر في استخدامه.

٢. المضمون

مضمون المعجم الكلمات والمصطلحات بمعانيه أي مرادفه في اللغة الأجنبية المركبة هجائية ولائقة بأجناس المعجم. فإن كان المعجم العام، فلا يحدد الكلمات والمصطلحات. إن كان خاصة، فالكلمات والمصطلحات تخصص بمجال نفسه.

لذا إذا كان تلاكيب الهجائي العربي فالمكتوب من اليمن إلى اليسر.

٣. جزء (متمم، ثانوي)

في هذا الجزء لا يساوي كل المعاجم بعض بعضا، لأن تصنيف المعجم مناسبا باحتياج وحرص المصنف.^{١٦}

٧. إجراءات تصنيف المعجم

إجراءات تصنيف المعجم المتدرج ما يلي:

١. استعداد الأشياء المحتاجة

٢. إقامة الأهداف وقصد المستهلك

¹⁶Op. Cit, Acep Hermawan, (Bandung: Rosdakarya 2011) h 262

٣. إثبات مصدر البيانة
٤. اثبات اجراء اجماع البيانات
٥. إقامة اجماع البيانة لائقا بإجراء علم المعجم
٦. ترتيب اجماع البيانة بنظام العمل المختار
٧. إقامة اختيار البيانة مناسبا بإجراء علم المعجم
٨. إقامة التحرير عن حاصل اعطاء الاصطلاح أو التعريف
٩. معالج البيانة مناسبا بنظام العمل المختار
١٠. ترتيب حاصل البيانة ليكون المعجم
١١. إعداد المعجم للطبع
١٢. إفحص المعجم المطبع
١٣. إعداد للطبع.^{١٧}

٨. المعجم الصالح لاستعمال الطلاب اللغة الأجنبية

قليل جدا من اللغويين من يعنى بمميزات المعجم الجيد الذى يمكن استخدامه فى تعلم اللغات الأجنبية. وبعد أستأذنا الدكتور أرجوبولد هل رائدا فى هذ الحقل، إذا نشر قبل ربع قرن مقالا بعنوان "استخدام المعجمات فى تعليم اللغات" وضع فيه الأساس القويمة لاستعمال المعجمات فى تعليم اللغة الانكليزية بوصفها لغة قومية أو لغة ثانية على حد سواء. ولقد أشار الأستاذ هل الى خمسة أصناف من المعلومات أساسية لا يمكن أن يغفلها المعجم الجيد وهى: البناء الفونيمي للكلمة، وتركيبها الصرفي، والتغيرات النحوية التى تخضع لها، وسلوكها الإعرابي، ومعانيها.

¹⁷ Hasan Alwi Dkk. *Telaah dan Sastra*. (Jakarta: pusat Bahasa dan yayasan Obor Indonesia 2002) h 144-145

ولقد أجرى مؤخرا أستاذنا الدكتور ريتشارد يوركي Yorkey مسحاً شاملاً للمعجمات الإنكليزية التي تستخدم في تعليم هذه اللغة في الجامعات الأمريكية، وأوصى في مقال نشره بأنه ينبغي أن نفرق بين المعايير التي نتبناها لاختيار المعجم الذي نستخدمه في تعليم الإنكليزية بوصفها لغة ثانية أو أجنبية. والمعايير التي وضعها الأستاذ يوركي لاختيار المعجم الجيد لطلاب الإنكليزية بوصفها لغة أجنبية هي ما يأتي:

١. وجود رموز مبسطة في المعجم تبين طريقة التلفظ.
 ٢. الإشارة إلى مواضع الكلمة عند وقوعها في نهاية السطر.
 ٣. استعمال تعاريف جيدة وسهلة.
 ٤. الاشتمال على التعابير الخاصة التي يستعملها الطلاب في أحياء الجامعة وحرمتها.
 ٥. الاحتواء على التعابير الإصطلاحية.
 ٦. استعمال الرموز الخاصة بالمستوى المختلفة التي تستعمل فيها المفردات والتعبير.
 ٧. الاحتواء على المعلومات الحضارية.
 ٨. وجود مقدمة جيدة تحتوي على قواعد اللغة الأساسية وملاحق خاصة بالمعايير والموازن والعملية وغيرها.
- ومن الصعوبات الرئيسة في تصنيف المعجمات الخاصة بتعليم اللغات الأجنبية مسألة اختيار المفردات والمعاني التي يجب ادخالها في المعجم. فإذا كانت المواد أكثر مما ينبغي أدت إلى تكرار المواد المتوفرة في المعجمات الكبيرة، وإذا كانت تلك المواد أقل مما ينبغي قصرت على أداء مهمتها التربوية، وفقدت شيئاً من دقتها. ويجب أن يهدف اختيار المواد إلى استيعاب اللغة المعاصرة. أما المعايير الرئيسة التي يجب الأخذ بها في اختيار الداخل والمعاني فهي:

١. الشيوع frequency، المبنى على احصائيات تكرر المفردات والمعاني في اللغة.

٢. عموم الفائدة، بمعنى أن يكون المدخل أو المعنى ذا عمومية تمكن الطالب من استخدامه في مواقف متعددة.

٣. التقييد بلهجة جغرافية واجتماعية واحدة تلك هي اللهجة التي اختار المعجم أن يسجلها.

وعلى الرغم من أنه ليس من واجب المعجمي أن يجمع كافة شواهد الإستعمالات المجازية، كما أشار الدكتور هل ، فإن على المسارد التي توضع في نهاية كتب تعليم اللغات الأجنبية أن تحتوى على جميع الإستعمالات المجازية التي وردت في الكتاب.

ومشكلات أخرى تتصل بالاستعمال المعجمات الشائئة اللغة في حقل تعليم اللغات الأجنبية هي مسألة إدخال المعلومات الاشتقاقية التاريخية (الأتيمولوجية). يشعر بعض الباحثين أن الضروري الإشارة الى أصل المفردات الأجنبية وتاريخها في المعجم.^{١٨} ويرى بعضهم الآخر أن هذه المعلومات (قليل الفائدة) أو عديماتها بالنسبة لطلاب اللغة الأجنبية الذين تعوزهم الدراية بتعقيدات النحو التاريخي.

ونحن نفتح هنا طريقة جديدة لتضمين المعلومات الاشتقاقية التاريخية في المعجمات الشائئة اللغة بصورة خاصة. وتتلخص هذه الطريقة في تقديم المعلومات الاشتقاقية التاريخية فقط في حالة الكلمات الخلية التي تمت بصلة الى لغة الطالب القومية. وتؤدي طريقتنا هذه الى تيسير تعلم تلك المفردات من جهة وإثارة ولع الطالب من جهة أخرى. فمثلا في المعجم الإنكليزي - العربي المعد

^{١٨} منير البعلكي. المورد. ص ٧

لمساعدة الطلاب العرب، لا حاجة بنا الى سرد تاريخ الكلمات الإنكليزية ذات الأصل اللاتيني أو الا سكندنافية، اذا أن الطالب العرب لا يعرف عادة اللغة اللاتينية أو الاسكندنافية. ولكن من المستحسن الإشارة الى الكلمات الإنكليزية المأخوذة من العربية أو عن طريقها مثل الكحول، وأمير البحر، والكيمياء، والجبر، والصفير، إلخ. فهذا الشيء ممتع بالنسبة له كما ييسر له حفظ تلك المفردات الإنكليزية وفهم معناها.

ومن المشكلات الأخرى التي يواجهها المعجم المخصص لطلاب اللغة الأجنبية كيفية تقديم المعلومات الصوتية. ونظرا لان أنظمة التهجئة الصوتية المستعملة لغرض تبيان طريقة تلفظ المفردات لا بد أن تلقي عبئا جديدا للطالب، وقد تؤدي إلى توصله إلى تلفظ خاطئ، فإن أستاذنا الدكتور جوزيف ميشيل Michel يقترح طريقة جديدة لحل هذه المشكلة. وتتطلب الطريقة الجديدة تدون كل مادة على بطاقة تحتوي على كافة المعلومات اللازمة كالمدخل، ومعانيه، وقواعده النحوية، والشواهد اللفظية أو الصوتية. وتحتوي البطاقة أيضا على شريطة مغناطيسية يسجل عليه تلفظ المدخل والشواهد التوضيحية. وترتب البطاقات الفبائيا في درج أشبه ما يكون بفهرس المكتبات العامة. ويقوم الطالب الذي يستخدم هذا نوع من المعجمات بالبحث عن الكلمات المطلوبة في الفهرس. فإذا وجد بطاقتها درس المعلومات المدونة عليها، ثم يضع البطاقة في جهاز صغير يسمى بسيد اللغة Language master الذي هو في حقيقة الأمر مسجل حيث تقرأ المعلومات المدونة على شرطها بصوت مسموع، أي أن الطالب سيسمع تلفظ المدخل والأمثلة التوضيحية. ويستمع الطالب الى البطاقة عدة مرات كما يحلوه، بل يستطيع تلفظ الأمثلة التوضيحية، ويستمع الطالب الى البطاقة عدة مرات كما يحلوه، بل يستطيع تلفظ الأمثلة التوضيحية، وتسجيل صوته وذلك بأن بضغط على رز التسجيل في الجهاز، حيث يسجل

كلامه على مسار الطالب في الشريط ومن ثم يستطيع أن يستمع الى ما سجله ليتبين دقته وذلك عن طريق مقارنته بالتلفظ المسجل على مسار الأستاذ في شريط البطاقة.^{١٩}

ويجب أن تقوم الثقلفة المعجمية القويمة على الأساس الآتية:

١. يجب اعطاء الطلاب دروسا موجزة عن تاريخ اللغة الأجنبية التي يدرسونها، وعلاقتها باللغات الأخرى، التي اسهمت في ولادتها والتي انحدرت منها على السؤال.
 ٢. يجب أن يشرح المدرس لطلابه الاتجاهين التوجيهي والوصفي في صناعة المعجم. ويجب أن يشير الى أن علم اللغة الحديث يعد المعجمي مؤرخا يسجل الاستعمال اللغوي، وليس مشرعا له الحق في اختراعه.
 ٣. يجب أن يصف المدرس لطلابه باختصار المعجمات الرئيسة المتوفرة في المكتبة، والظروف التي صنف فيها، وخصائص كل معجم منها وحسناته.
 ٤. ومادامت المعجمات وسائل تعليمية بالإضافة الى قابليتها على تزويدنا بالمعلومات، وانها أكثر تعقيدا وذات استعمالات أكثر مما يتصوره الطلاب.
- فإن على الطلاب أن يتعلموا كيفية استعمالها بصورة فعالة ومفيدة. ويجب أن يتعلم الطالب مثلا أن عليه أن يدرس

^{١٩} محاضرات الأستاذ جوزيف ميشيل في الفصل الدراسي الثاني لعام ١٩٧٢م بجامعة تكساس أوستن. ولقد وضعت شركة بل وهال Bell & Howell فكرة مماثلة موضع التنفيذ وصنعت مجموعة من "المعجمات الناطقة". ويجب التنبيه هنا الى أن المعجم الناطق يحدث انقلابا جذريا في شكل المعجم التقليدي، وأنه أكثر ملائمة واستعمالا في المكتبة والمدارس.

مقدمة المعجم الذى يقتنيه ليطلع على حطة المؤلف، ويتعرف على المختصرات والرموز المصطلحات المعجميات المستعملة فيه. لأن مجرد عثور الطالب على الكلمة التى يبتغيها لا يعنى أنه يستطيع فهم جميع المعلومات الواردة عنها. وباختصار، فإن اختيار معجم مفيد جيد غير كاف فى حد ذاته. وإن القارئ يحتاج الى ثقافة معجمية تمكنه من الإستفاد القصوى من ذلك المعجم، وإن من واجب مدرس اللغة أن يزود طلابه بتلك الثقافة المعجمية.^{٢٠}

٩. مفهوم اللغة وأهداف تعليمها

من حيث مفهوم اللغة، ترى هذه الدراسة أن اللغة مجموعة من الرموز الصوتية التى يحكمها نظام معين، والتى يتعارف أفراد مجتمع ما علي دلالتها، بقصد تحقيق الاتصال بين بعضهم وبعض.

الاتصال اذان هو الغرض الأسمى الذى نشأت من أجله اللغة. انما أعظم ابتكار انساني سجله تاريخ البشر لتحقيق التواصل بين الأفراد وفى ضوء هذا يتضح لنا الهدف الأسمى من تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. ليس الهدف اذن تزويدهم بمجموعة من المفردات أو التراكيب التى تعلم لداتها والتى تبعد بهم عن واقع حي يعيشه مستخدم اللغة.

إن ثمة فرقا فى تعليم اللغات بين مفهومين، يمثل كلا منهما هدفا تتواخاه برامج تعليم اللغة الأجنبية. أ ولهما وهو ما يطلق عليه (كفاءة الإتصال) communicative competence ويقصد به تزويد الدراسيين بالمهارات اللغوية المناسبة التى تمكنهم من الإتصال المثمر بمتحدثي اللغة

^{٢٠} المراجع السابق. الدكتور على القاسمى. ص: ١٦٣-١٦٤

المستهدف تعليمها، وذلك انطلاقاً من مفهوم اللغة السابق. وثاني هذين المفهومين هو ما يسمى (بالكفاءة اللغوية) Linguistic Competence ويقصد به تزويد الدارسين بالمهارات اللغوية التي تجعلهم قادرين على فهم طبيعة اللغة، والقواعد التي تضبطها وتحكم ظواهرها، والخصائص التي تتميز بها مكوناتها، أصواتاً ومفرداتاً وتراكيب ومفاهيم. وذلك انطلاقاً من تصور مؤداه أن أقدر الناس على التعامل باللغة إنما هم تلك الذين يعرفون أصولها، ويفهمون قواعدها، ويدخرون في عقولهم رصيذاً كبيراً من مفرداتها، فضلاً عن إدراكهم ما بين هذه اللغة ولغاتهم الأولى من تشابه واختلاف. ولكل من هاتين النظريتين أنصار وخصوم. ولا نحسب المجال بمتسع لتفصيل القول فيهما. المهم في الأمر هنا أن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ينبغي أن يكون ذا طبيعة وظيفية تمكن الدارس من الاتصال بمحدثي العربية وتيسر لهم تحقيق ما ينشدونه من أغراض في مجتمعاتهم.

والإتصال كما نعلم عملية تحدث من خلال مواقف معينة. وتتحدد طبيعة الإتصال في ضوء ما تفرضه هذه المواقف من متطلبات لغوية وثقافية. من هنا وجب على المشتغلين بتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها أن يكون على علم بالمواقف التي يحتاجون إلى استخدام اللغة العربية فيها. لاشك أن تحديد هذه المواقف سوف يفيد في أمور كثيرة، سواء من حيث أعداد المنهج، أم من حيث من تأليف الكتب الدراسية، أم من حيث تصميم أوجه النشاط اللغوي، أم من حيث إختبارا طريق التدريس، أم من حيث التفكير في أدوات التقويم وأساليبه.^{٢١}

^{٢١} رشدي احمد طعيمة، الأساس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. مكة المكرمة: شعبان

يهدف هذا الجزء إلى الكشف عن الأساس اللغوى الذى تعتمد عليه عملية تعلم اللغة، وابرز اثر النظريات اللغوية فى تلك العملية. وهو أتر شمل تقريبا معظم الجوانب المتصلة بها كطرائق التدريس وبناء المواد الدراسية واعداد التدريبات اللغوية واستخدام الوسائل التعليمية واجراء الاختبارات اللغوية. وسيتم توضيح ذلك الاثر من خلال التطرق إلى بعض النظريات اللغوية التى هيمنت على افق الدراسات اللغوية منذ القرن العشرين إلى مطلع الألفية الثالثة. وكان لها أثر ملموس فى ميدان تعليم اللغات وتعلمها وفى المؤسسات التربوية التى تعنى بنشرها على المستويين القومى والعالمى.^{٢٢}

هناك الخطوات فى تعليم اللغة، من هنا اشتمل إعداد هذه الدراسة على الخطوات التالية:

١. تحديد المواقف التى يتوقع بشكل عام أن يمر الدارسون بها والتى يحتاجون من خلالها الى الاتصال اللغوى بمحدثي العربية فى بلادهم. ويقصد بالعمومية هنا أن تمثل هذه المواقف القاسم المشترك بينما يمر دارسو العربية من غير الناطقين بها، بالرغم من تنوع أغراضهم، وتباين اهتماماتهم، وتعدد اختصاصاتهم. ولقد تم تحديد هذه المواقف بصورتها المبدئية بالرجوع الى عدة مصادر: منها ما كتب تعليم اللغات الأجنبية عربية كانت أو غير عربية، ومنها الى حد ما بظروف المجتمع العربى وامكاناته وقيمه وتقاليده، وثانيها الخبرة بما يحتاج الأجنبي إلى المرور به من مواقف، حيث أتيحت للباحثين فرصة السفر الى خارج مصر أكثر من مرة، وثالثها الصلة المباشرة المستمرة بين الباحثين وبين عد، ممن يزورون مصر من أساتذة وخبراء وفدوا من دول العالم

^{٢٢} عمر الصديق عبدالله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها الطرق-الأساليب-الوسائل، الدار العالمية: ٢٠٠٨.

- المختلفة، مما أتاح لهم فرصة تعرف الحاجات العامة التي يشترك فيها معظم ان لم يكن كل هؤلاء الأساتذة والخبراء.
٢. تحديد الحاجات التعبيرية التي تفرضها طبيعة المواقف السابقة، ولقد تم ذلك عن طريق تحليل تفصيل الى حد ما، لما يحتاج الفرد الى التعبير عنه داخل كل موقف من هذه المواقف.
٣. إختيار مجموعة من المفردات الأساسية التي تلبى الحاجات التعبيرية السابقة. وقد تم تجميع هذه المفردات من مصادر متعددة، منها قوائم المفردات العامة، أي الشيء لم تنطلق من مادة تربوية محددة. ومن هذه القوائم نذكر ما يلي:
- أ. قائمة براميل (قاموس الصحافة العربية اليومية) نشرتها الجامعة العبرية بالقدس سنة ١٩٤٠م.
- ب. قائمة لاندوا (احصاء كلمات في النشر العربي الحديث) نشرتها الهيئة الامريكية للمجامع العلمية بنيو يورك سنة ١٩٥٩.
- ج. قائمة داوود عبده (المفردات الشائعة في اللغة العربية جامعة الرياض-١٩٧٩).^{٢٣}

^{٢٣} رشدي أحمد طعيمة، المراجع السابق. ص. ٣١-٣٢

الفصل الثالث

منهجية البحث

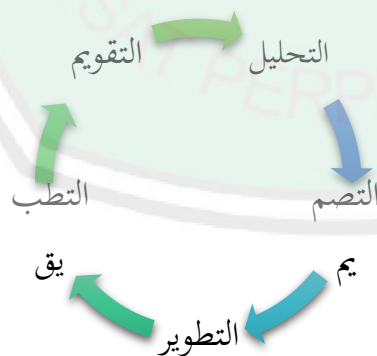
أ. مدخل البحث ومنهجه

إنّ المدخل المستعمل في هذا البحث هو المدخل الكيفي والكمي ومنهجه هو البحث والتطوير. وهذه الطريقة هي طريقة البحث المستخدمة للحصول على نتائج معين وتجربة فعالة.^{٢٤}

ب. إجراءات التطوير

تستخدم الباحثة في تصميم هذه المواد الدراسية نموذج Addie. وذلك لأنّه يتضمن خطوات تفصيلية بوضوح وبدون تعقيد. وقال صيلتون shelson وسلثكن أن هذا النموذج لتصميم المواد التعليمية التي توفر عملية منظمة. واستخدام هذا النموذج مناسب لتعليم وجها لوجه في غرفة الصف.^{٢٥}

هيكل النموذج تصميم المواد التعليمية هو المعجم لـ Addie^{٢٦}



^{٢٤} Sugiyono, *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2009). Hal.297

^{٢٥} Dewi salma prawiladilaga. *Prinsip desain pembelajaran*. (Jakarta: kencana,2008) hal 12

^{٢٦} Benny A,Pribadi ,*Model Desain Pembelajaran*

و فيما يلي بيان لكل خطوة من الخطوات الخمسة :

أ. التحليل

التحليل هو الإجزاء الأول الذي يلزم على المصمم بقيام به. وهو التحليل التمهيدي أو تحليل متطلبات وحاجة الطلبة.

ب. التصميم

وهو تحديد المشكلة على حسب تحليل متطلبات الطلبة مثل أهداف التدريس والكفايات الأساسية واستراتيجيات التدريس وأنواع التقويم. ثم صم نموذج المواد الدراسة اعتماد على نتائج تحليل متطلبات الطلبة. تتم في هذه المرحلة الطراز المبدئ.

ج. التطوير

وهو عملية لتحقيق الطراز من المواد التعليمية أما بشكل الكتاب الورق أو القرص.

د. التطبيق

وهو إجراءات تنفيذ (تجربة) مواد التعليمية المصممة في عملة التعليم والتعلم في مجموعة الصغيرة قبل تقويو وتحسين المواد الدراسية.

هـ. التقويم

عملية التقويم يمكن أن يحدث في كل المراحل الأربع المذكور أعلاه، يسمى هذا التقويم بالتقويم التكويني لأنّ الغرض منه يحتاج إلى المراجعة على سبيل المثال، في مرحلة التصميم، ربما يتعين علينا أحد أشكال التقويم التكويني بغية توفير ملاحظات الخبراء كمدخلات للمواد المصمم.

ج. مراحل إعداد المعجم

بالنسبة إلى نموذج تصميم المواد ل ADDIE، تجرى الباحثة بالخطوات كما يلي. ولكن تعدل في هذه الخطوات لما جراه ADDIE لكي تشبع حاجة الباحثة وسهولة تنفيذ الدراسة . وأما الخطوات تصميم المواد بعد تعديل كما يلي : تحليل الحاجة والمشكلة، (٢) التصميم المبدئي (٣) تطوير المعجم (٤) التحكم من الخبراء، (٥) التصويبات، (٦) التجربة الميدانية، (٧) التصويبات، (٨) انتاج المعجم.^{٢٧}

هيكل إعداد المعجم عند الباحثة



بيان كل مراحل إجراءات التطوير كما يلي:

أ) تحليل الحاجات والمشكلة

^{٢٧} Shelton, 2008 Model ADDIE sebagai kerangka kerja pembuatan e-Learning

المرحلة الأولى في البحث ووجود الحاجات والمشكلة. وفي هذا البحث يحتاج الطلاب إلى وسائل التعليم اللغة العربية خاصة لزيادة المفردات الطلاب، والعامية لتنمية كفاءة اللغوية في مهارة اللغة وعناصرها . وأما المشكلة هي في تعليم النظرية التعليم والتعلم في مدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر في الصف الأول ليس هناك المعجم لكتاب اللغة العربية.

(ب) التصميم المبدئي

وهو الخطوة الأولى قبل إعداد المعجم لأنّ تكون ذلك المعجم على صورتها المنشودة.

(ج) تطوير المعجم

في هذه المرحلة إعداد الباحثة المعجم اللغة العربية اعتماد على نتائج المقابلة مع المدرس والطلبة تأخذ مادة الدراسية " اللغة العربية". في هذا البحث إعداد الباحثة المعجم العربية عن المصطلحات في كتاب التعليمي.

(د) التحكيم من الخبراء

تقدم الباحثة المعجم للخبير في تعليم اللغة العربية لتقوم بالإقتراحات والإرشادات البناءة لتكون على صورته المرجوة.

(هـ) التصويبات

تقوم الباحثة تصحيح الأخطاء حسب نتائج التقييم والإقتراحات والإرشادات البناءة من الخبراء.

و) إنتاج المعجم

تعد الباحثة المعجم العربية عن المصطلحات في كتاب اللغة العربية حسب نتائج إجراءات البحث، إما التصويبات من الخبراء أو الإستهانة إلى مدرس في مادة "اللغة العربية" والمقابلة إلى طلبة.

د. طريقة جمع البيانات

تستخدم الباحثة في هذا البحث أهم أدوات جمع البيانات المطلوبة، وهي كما يلي :

(١) الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث تجمع خبرات من خلال ما نشاهده أن نسمع عنه، ولكن الباحثة حين يلاحظ فإنه يتبع منهجاً معيناً يجعل من ملاحظاته أساس لمعرفة واعية أفهم دقيق لظاهرة معينة.^{٢٨}

قامت الباحثة ملاحظة الطلاب في الصف الأول MIA1 بمدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر منها: عن الحاجات المحتاجة والمشكلات في تعليم اللغة العربية في هذا الفصل. وهذه الطريقة لنيل البيانات الكيفية.

(٢) المقابلة

المقابلة هي محادثة موجهة بين الباحث والشخص آخرين بهدف الوصول إلى حقيقة أو موقف معين ، يسعى الباحث للتعريف عليه من أجل تحقيق أهداف الدراسة.^{٢٩}

^{٢٨} ذوقان عبيدات، ١٩٩٧. البحث العلمي. دار السلمة للنشر و التوزيع. الرياض. ص: ١٤٩

^{٢٩} رجاء وحيد دويدي، ٢٠٠٠. البحث العلمي. دار الفكر المعاصر. لبنان. ص: ٣٢٣

تعتبر المقابلة استبياناً شفويًا يقوم من خلاله الباحث بجمع معلومات وبيانات شفوية من المفحوص في المقابلة.

والمقابلة أداة هامة للحصول على المعلومات من خلال مصادرها البشرية، وإذا كان الباحث شخصاً مدرباً ومؤهلاً فإنه ستحصل على معلومات هامة. تفوق في أهميتها ما يمكن أن نحصل عليه من خلال استخدام أدوات أخرى مثل الملاحظة أو الاستبيان، ذلك لأنّ المقابلة تمكن الباحث من دراسة وفهم التعبيرات النفسية لمفحوص والإطلاع على مدى انفعاله وتأثره بالمعلومات التي يقدمها.

فالمقابلة كأداة بحث تتطلب تخطيطاً واعداداً مسبقاً، كما تتطلب تأهيلاً وتدريباً خاصاً.

أولاً- إجراء المقابلات :

يتطلب استخدام المقابلة كأداة بحث أن تكون الباحثة قادراً على استخدام تقنيات خاصة بإجراء المقابلات تتعلق بعضها بالإعداد للمقابلة مثل اختيار المفحوصين واعداد المكان المناسب وتوفير الوقت المناسب، وإعداد الأسئلة اللازمة، ويتعلق بعضها بالتدريب التجريبي على إجراء المقابلة وتوجيه الأسئلة وإقامة الجو الإنساني الآمن للمقابلة، كما يتعلق بعضها بتسجيل المعلومات التي يحصل عليها الباحث، وفحصها بتأن ودقة للتأكد من سلامتها، وفي ما يلي توضيح لبعض هذه التقنيات.

الإعداد للمقابلة :

يتطلب الإعداد للمقابلة تحديد أهداف المقابلة والمعلومات التي يريد الباحث الحصول عليها من المصادر البشرية القادرة على إعطاء المعلومات المطلوبة.

ويتم الإعداد للمقابلة وفق الخطوات التالية :

أ- تحديد اهداف المقابلة :

تهدف المقابلة أساس إلى الحصول على معلومات وبيانات وراء ضرورة للإجابة عن أسئلة الدراسة أو الحل مشكلة الدراسة. والباحثة هنا عليه أن تحدد أهداف المقابلة.

ب- تحديد الأفراد الذين سيقابلهم الباحثة:

يحدد الباحثة المجتمع الأصل الدراسة، وتختار من هذا المجتمع عينة ممثلة تحقق له أغراض دراسته، وتشتترط أن تتوفر عند أفراد هذه العينة الرغبة في اعطاء المعلومات المطلوبة والتعاون مع الباحثة في هذا المجال، ذلك لأنّ عدم توفر هذه الرغبة قد تحرم الباحثة من الحصول على المعلومات المناسبة.

ج- تحديد أسئلة المقابلة :

سبق القول بأن المقابلة العلمية تحتاج إلى أعداد مسبق ويتطلب هذا لأعداد أن تكون الباحثة مهيئا لطرح الأسئلة اللازمة للحصول على المعلومات المطلوبة بحيث تتوفر في هذه الأسئلة المزايا العلمية مثل الوضوح، الموضوعية، التحديد، كما تحدد الباحثة طريقة توجيه الأسئلة وترتيبها.

وهنا قامت الباحثة المقابلة مع مدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر وهي الأستاذة نيل المفرحة عن الاستجابة بموجود المعجم والإقتراحات لإصلاح المعجم، وأعطت الباحثة المعجم إليها. وهذه الطريقة لنيل البيانات الكيفية.

(٣) الاستبيان

يعتبر الاستبيان أو الإستقصاء أداة ملائمة للحصول على معلومات وبيانات وحقائق مرتبطة بواقع معين، ويقدم الاستبيان بشكل عدد من الأسئلة يطلب الاجابة عنها من قبل عدد من الأفراد المعنيين بموضوع الاستبيان.

(٤) الاختبار

الاختبار هو يستعمل الاختبار لمقياس وجود قدرة الموضوع أو هدمها، مع كبير قدرة الموضوع المبدوث.^{٣٠}

الاختبار الذي تستخدم الباحثة لمقياس قدرة التلاميذ عن المادة اللغة العربية قبل تعلّم المواد التعليمية هو الاختبار القبلي (Pretest).^{٣١} أمّا الاختبار البعدي (Posttest) لمعرفة فعالية المادة اللغة العربية من خلال الخريطة الذهنية.

وحسبت الباحثة النتائج من الاختبار القبلي والبعدي يعنى باستعمال الرمز T الإحصائي ثم نظرت الباحثة المقارنة بين معدل النتيجة الاختبار القبلي الذي لم يستعمل المعجم عند التعليم، والاختبار القبلي الذي قد يستعمل المعجم عند التعليم. إن كان معدل النتيجة الاختبار البعدي أكبر من النتيجة الاختبار البعدي المراد بأن المعجم المساعد على أساس الموضوعي لكتاب اللغة العربية للصف الأول يساعد الطلاب في تعليم اللغة العربية وكان تعليم اللغة العربية باستعمال المعجم المساعد أيضا فعال.

ولمعرفة فعالية استخدام إستراتيجية الترجمة التركيبية لفهم المقروء. وتحليل مستوى فروق نتيجة التعلم من المجموعتين تقوم بالرموز T الإحصائي وهو ما يلي:^{٣٢}

³⁰ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2006) Hal: 223

³¹ M. Soenardi Djiwandono, *Tes Bahasa dalam Pengajaran*, ITB Bandung, Bandung, 1996, hal :20-21

³² Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), hal: 311-312

$$t = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 + \sum y^2}{N_x + N_y - 2}\right) \left(\frac{1}{N_x} + \frac{1}{N_y}\right)}}$$

: المقياس معدلي من المجموعة التجريبية	M_x
: المقياس معدلي من المجموعة الضابطة	M_y
: عدد التنوعي في كل النتائج من المجموعة التجريبية	$\sum x^2$
: عدد التنوعي النتائج من المجموعة الضابطة	$\sum y^2$
: عدد الطلبة في المجموعة التجريبية	N_x
: عدد الطلبة في المجموعة الضابطة	N_y
: عدد الطلاب لكل الفصل	N

الجدول ٣,٢

معياري نتيجة الاختبار

الرقم	المستوى	نسبة مئوية (%)
٠.١	ممتاز	٧٩,٥ - ١٠٠
٠.٢	جيد	٦٥,٥ - ٧٩,٣٩

٦٤,٤٩ – ٥٥,٥٠	متوسط	٣.
٥٥,٤٩ – ٤٠,٥٠	مقبول	٤.
٤٩,٣٩ – ٠	ضعيف	٥.

هـ. مصادر البيانات

أما مصادر البيانات في هذا البحث يعنى :

- أ) كتاب اللغة العربية لصفّ الأول العالية
- ب) المعلم والطلبة في المدرسة العالية ٢ باليتر
- ج) المعجم المعاني
- د) القاموس المترجم الإلكتروني

و. أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات هو العملية التي تنظم أو تكون واسطتها الملاحظات عن تطبيق خطّة البحث بحيث يمكن الحصول منها على نتائج. يعتبر محمد النادر أنّه شيء مهمّ في البحث لأنّه سيعطى المنى الذي يحتاج في تحليل المسئلة المبحوثة.^{٣٣}

١) البيانات الكيفية

تحلل الباحثة البيانات من الملاحظة والمقابلة إلى مدرسة اللغة العربية وكذلك إعداد المعجم اللغة العربية لطلبة صفّ الأولى مدرسة المتوسطة نور الهدى بمالانق.

³³ Moh.Nazir, *Metode Penelitian*,(Jakarta: Ghalia Indonesia. 2003) hal: 346

(٢) البيانات الكمية

تحلل الباحثة البيانات من الإستبانة للخبراء والتلاميذ بأسلوب الإحصائي الوصفي (Descriptive Analysis Statistic) وأسلوب تحليل البيانات يستخدم لتحليل البيانات الكيفية نتيجة الصحة بأسلوب الحساب قيمة المعدل. وفائدة الحساب لمعرفة قيمة لأخيرة التي لها العلاقة . أسلوب التحليل بالرموز بما يلي:

٣٤

ونتيجة البيانات تحلل باستخدام مقاييس اللياقة ليكيرت "Likert" في الجدول

الآتي:

$$\text{قيمة} = \frac{\sum \text{Skor} \times 100\%}{\sum \text{Skor total}}$$

الجدول ٣,٣

معايير اللياقة بناء على المقاييس ليكيرت "Skala Likert"

القيمة	الفصيلة
$86\% < \text{نتيجة} \leq 100\%$	لائق جدا
$68\% < \text{نتيجة} \leq 83\%$	لائق
$52\% < \text{نتيجة} \leq 68\%$	كفاية لائق
$36\% < \text{نتيجة} \leq 52\%$	نقصان لائق
$20\% < \text{نتيجة} \leq 36\%$	غير لائق

³⁴ Suharsimi Arikunto, Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan (edisi revisi), (Jakarta : Bumi Aksara, 1999) hal :313

البيان من جدول معايير اللياقة :

- (١) إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٨٣% < نتيجة $\leq ١٠٠\%$ ، فهو من الفصيلة " لائق جدا".
- (٢) إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٦٨% < نتيجة $\leq ٨٣\%$ ، فهو من الفصيلة " لائق جدا".
- (٣) إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٥٢% < نتيجة $\leq ٦٨\%$ ، فهو من الفصيلة " لائق جدا".
- (٤) إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٣٦% < نتيجة $\leq ٥٢\%$ ، فهو من الفصيلة " لائق جدا".
- (٥) إذا المنتج التجريبي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٢٠% < نتيجة $\leq ٣٦\%$ ، فهو من الفصيلة " غير لائق".

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

تأخذ الباحثة البحث التطوير ويتضمّن هذا الفصل على الفصل التجريبي في المدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر. ثمّ تعرض الباحثة بيانات البحث عن تطوير الكتاب التعليمي لمادة اللغة العربية من خلال المعجم المساعد . المراد مادة اللغة العربية هي لتيسر عن عناصر اللغة ومهارات اللغوية بحيث يتمكن التلاميذ قادر من خلال المعجم المساعد.

في هذا الفصل الرابع يتكوّن من ثلاثة المباحث، منها : المبحث الأول هو عرض البيانات من عملية التطوير، والمبحث الثاني هو تصميم المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية، والمبحث الثالث هو عرض البيانات من فعالية استخدام المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية.

المبحث الأول : نشأة المدرسة

قبل تبين عن عرض البيانات من عملية التطوير، تريد الباحثة أن تبين عن لمحة تاريخية عن مدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر كما يلي :

صورة جانبية مدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر

- | | |
|------------------|--------------------------------------|
| ١. هويه المدرسة | أ. هويه المدرسة |
| ١. اسم المدرسة | : المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر |
| ٢. عنوان المدرسة | : شارع ف.ب. سودرمان ٠١ و لينغى بليتر |
| ٣. الرمز الباردي | : ٦٦١٨٤ |
| ٤. رقم الهاتف | : ٦٩٣٢٢٨ (٠٣٤٢) |

٥. البريد الإلكتروني : man.wlingi@yahoo.co.id
٦. موقع : <http://www.man.wlingi.sch.id>
٧. رقم احصاء المدرسة : ١٣١٣٥٠٥٠٠٠٢
٨. أويالينغ : ٢٠٥١٤٨٢٥
٩. باتيتي : ٦٨٢٦٥٣٠٠٠ .٧٨ .٠١ .٤٧
١٠. وقوف :
- أ. اسناد الى : رسالة التقرير . وزيرة الشؤون الدينية جمهورية اندونيسيا
رقم. ١٥١٥ سنة ١٩٩٥
- ب. تاريخ : ٢٥ نوفمبر ١٩٩٥ /أ
١١. مستوى اعتمادى : ٢٠١٠ /أ
١٢. حال الأرض : حقوق الملكية
أ. خطاب اثبات الملكية : شهادة
ب. مساحة الأرض : ٨٣٦١ m2
١٣. حالة المبنى :
أ. رخصة البناء : رقم. ٦٤٧ .٥٠٣ /١١٦ /٢٠٠٤
- ب. منطقة البناء : ٩٨٥ .٢ m2
١٤. مدير المدرسة :
أ. الإسم : حميم طاهرى الماجستير
- ب. الرقم الجذعى : ١٩٦٧٠٦١٦١٩٩٤٠٣١٠٠٤

ب. تاريخ المدرسة

تقام المدرسة الثانوية ٢ بليتر فى التاريخ ٢٥ نوفمبر ١٨٨٥ اسناد الى
رسالة التقرير وزيرة الشؤون الدينية جمهورية اندونيسيا رقم ١٥١٥ سنة

١٩٩٥. اسم المدرسة الثانوية ٢ بليتر قبله يقال باسم المدرسة الثانوية وليغى، ولكن في هذه السنة ٢٠١٧ تجدد باسم المدرسة الثانوية ٢ بليتر. المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر من احدى المدرسة الحكومية الموجودة في دائرة وليغى. بحسب الجغرافى كان المنطقة هذه المدرسة سهلة و جيدة لأنه قرية بمسجد الأكبر وليغى. وهذا الحال يسهل كل أنشطة الدينية في هذه المدرسة.

ج. رؤية المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر

أ. رؤية

إنشاء جيل المتفوقين في العلم وأخلاق الكريمة وعناية البيئة

ب. مهمة

١. تعقيد التربية موجه الى نوعيه في العلم والأخلاق والإجتماعى والثقافة البيئة.

٢. اعداد وتطوير الموارد البشرية التأهلى في العلم والتكنولوجيا وكذلك في الإيمان والتقوى.

٣. لتعزيز وتطوير نشيط الرفعة بحفر احتمال التلاميذ في مطلوب وملكة في برنامج ترقية النفس.

٤. تحقق الفهم و تقدير القيمة الدين الإسلامى تطبيقا بالعبادة وحياة الإجتماعية.

٥. تنشئة ثقافة الطبيعة الأمة في التعليم اسنادا بعلم المعارف والتكنولوجيا في الإيمان والتقوى.

٦. تنشئة الشعور وتبعية أمة المدرسة ليسلك و ليثقف حياة الصحية الخمسة وهى خفض واعادة الاستخدام واعادة التدوير واستبدال والتخطيط.

٧. نرابط التعاونى المستمرة بمؤسسة المعلقة لتنشئة المدرسة مثقف البيئة.

٨. ترقية انجاز الدراسى وغيره بوسطة الفاعل والإبتكار والمؤثر وكذلك
الفرح.

٩. ترقية الإيمان والتقوى وكذلك المعارف التلاميذ كى قادرا للتصال إلى
المدرسة العليا.

ترقية الكفاءة وثروة البشرية فى المدرسة.

د. وسائل المدرسة

١. البنيان :

١. الفصول

٢. المكتبة

٣. القاعة

٤. إدارة مدير المدرسة

٥. إدارة المدرسين والمدرسات

٦. إدارة اشراف الاجتماعى

٧. المسجد

٨. الغرفة الصحة

٩. الحمام للمدرس والمدرسة

١٠. الحمام للتلاميذ والتلميذات

٢. المعمل :

١. معمل اللغات

٢. معمل علة الطبيعى

٣. معمل الحاسوب

٣. النشاط الإضافي

١. البنجري
٢. الكشافة
٣. الصليب الأحمر
٤. المسرحي
٥. الصلوات
٦. وغيرها

هـ. تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر

مواد تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر تتكون من عناصر اللغة الثلاثة وهي الأصوات والمفردات والتراكيب وتدرس أيضا المهارات اللغة الأربعة منها: الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. واستخدمت المدرسة كتاب اللغة العربية للصف الأول المدرسة الثانوية بالمنهج ٢٠١٣. مادة اللغة العربية للمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر، تهدف إلى تشجيع وتوجيه وتطوير ورعاية المهارات اللغوية الفصحى والقدرة على استخدام اللغة كأداة الاتصال، إما شفويا أو كتابيا. وسائل التعليم الذي استعمل لتعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتر منها : السبورة الأبيض، القلم وكتاب اللغة العربية.

المبحث الثاني: تطوير المعجم المساعد

اجرائة التطوير:

أ. تحليل الحاجات والمشكلة

البحث يعتمد على المشكلات. وكان بحث التطوير يمر بتحليل الحاجات الذي وجدت الباحثة من الملاحظة في تعلم التلاميذ والتلميذات لاثبات إعداد

المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية في الصف الأول المدرسة الثانوية الحكومية ٢
بليتر، فقامت الباحثة بجمع البيانات في تحليل الحاجات والمشكلات فيما يلي:
(١) نتائج الملاحظة

قامت الباحثة الملاحظة في التاريخ ٢ ابريل ٢٠١٧ عن تعليم اللغة العربية في
الصف الأول MIA 1 في المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر. من هذه الملاحظة
وجدت المشكلات والحاجات من الطلاب في تعليم اللغة العربية.
المشكلات الموجودة منها:

- ✓ نقصان الطلاب في فهم النص اللغة العربية الذي يوجد في
الكتاب اللغة العربية المستعملة في هذا الفصل، لأن في هذا
الكتاب لم يوجد المفردات المفتاح ليساعد الطلاب في فهم عن
النص أم كل شيء عن معنى اللغة العربية في هذا الكتاب.
- ✓ كان معظم الطلاب يقلدون اعمال زميلهم في اعمال الواجبات
في الفصل، هذا السبب لأن معظمهم لم يفهموا المفردات جيدا
وهم لا يفهمون عن السؤال.
- ✓ الطلاب يشعرون بالملل في تعليم اللغة العربية لأن في رأيهم أن
درس اللغة العربية صعبة من الدرس الآخر.

من المشكلات السابق استنبطت الباحثة أن الحاجة الطلاب في تعليم
اللغة العربية هي الوسائل التي تساعد الطلاب في فهم المفردات اللغة العربية
الصعبة في الكتاب اللغة العربية كي لا يشعر الطلاب الصعوبة ولا يتكاسل في
تعليم اللغة العربية.

ب. التصميم الطراز المبدئ

أرادت الباحثة إعداد المعجم المساعد من كتاب اللغة العربية لسهولة الطلاب لتعليم اللغة العربية. فالإقتراحات الموجودة من البيانات الإعداد المعجم المساعد على كتاب العربية منها :

١. يستعمل الورقة Art Paper للمعجم
 ٢. تغيير اللون في كل الموضوع
 ٣. يكتب المفردات على حسب الموضوع
 ٤. يستعمل الخط Traditional Arabic في كتابة المفردات
 ٥. تكمل بالمحفوظات العربية لإرشاد الطلاب.
- يعطى الحركات في كل مفردات.
- تعرض الباحثة بالتخطيط عن الأشياء المحتاجة من الكتاب التعليمي من خلال المعجم المساعد، كيفية إجراءات إعداد المعجم لتحقيق أهداف التعليم. يتكوّن الكتاب التعليمي من خمسة أبواب منها : التعاروف، المرافق العامة، الحياة في الأسرة وفي سكن الطلاب، المهواة والمعرض، المهنة والحياة، المهنة والنظام.
- قبل تطوير المادة باستخدام المعجم المساعد، لابد على الباحثة أن تخطّط من خطط التدريس. تتكون تخطيط التدريس من أهداف التدريس، وقدرة الأساسي، ومؤشّد، وخطوات التدريس، وطريقة التدريس، وتقويم. كلّ مختصر في خطة التدريس رابطا في الملاحق. تأجذ الباحثة كلّ وتطوّره على المعجم المساعد.

ج. تطوير المعجم

في هذه المرحلة إعداد الباحثة المعجم اللغة العربية اعتماد على نتائج المفردات التي قد كتبت الباحث من الكتاب اللغة العربية للصف الأول للمدرسة الثانوية. في هذا البحث إعدادات الباحثة المعجم العربية عن المصطلحات في كتاب التعليمي.

مواصفات المعجم

أرادت الباحثة أن تقوم بإعداد المعجم المساعد على كتاب اللغة العربية في الصف الأول بمدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر حتى أن يكون تعليم اللغة العربية أحسن وأسهل مما سبق. منها:

١. جنس المعجم

قد ظهر من هدف المعجم أن هذا المعجم من المعجمات للناطقين بلغة الإندونيسية، عن قصد بيان معنى الكلمة لمتكلمين اللغة الإندونيسية أي لمستعمل لغة الهدف. المثال المعجم هو " العربية - الإندونيسية"، الإندونيسيون كمتكلمين الإندونيسية. في هذه الحالة، كانت اللغة العربية هي لغة الهدف، وأما اللغة الإندونيسية هي لغة الشرح.

وقد ظهر من استخدام اللغة أن هذا المعجم من معجم لغتين. ويتكون من لغتين هي اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ومنظورا من شكله أن هذا المعجم من معجم الجيب لكي يستطيع أن يحمله الطلاب إلى أي مكان بسهولة.

إستخدام هذا المعجم يتعلق بموضوع في كتاب اللغة العربية، المثال : التعاروف، المرافق العامة، الحياة في الأسرة وفي سكن الطلاب، الهواية والمعرض، المهنة والحياة، المهنة والنظام.

٢. تصميم الغلاف

١. تصميم الغلاف الأول



إستعمال هذا المعجم استعمالا بالتطبيق "Photoshop" لتصميم هذا المعجم . واللون الأساس من هذا المعجم هو أصفر.

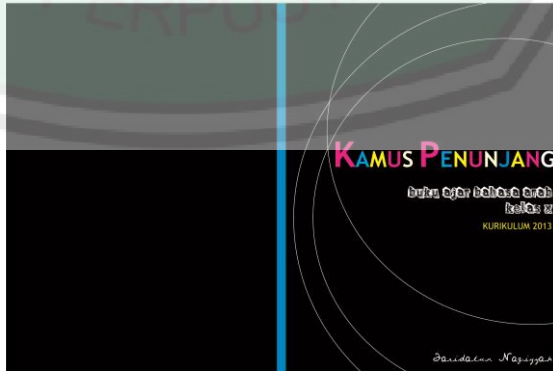
نقصان من هذا الغلاف هو الغلاف مخالفة مع غلاف الكتاب، ويرجو بأن يساوي مع الغلاف الكتاب التعليمي. هذا الغلاف قبل إلى الخبير المحتوى.

٢. تصميم الغلاف الثانية



إستعمال هذا المعجم استعمالا بالتطبيق "corel draw x7" لتصميم هذا المعجم . واللون الأساس من هذا المعجم هو أبيض. نقصان من هذا الغلاف هو الغلاف غير سواء مع الكتاب، وهذا الغلاف عند الى خبير التصميم و بعد من الخبير المحتوى.

٣. تصميم الغلاف الثالثة



إستعمال هذا المعجم استعمالاً بالتبقيـق "corel draw x7" لتصميم هذا المعجم . واللون الأساس من هذا المعجم هو أسود.

نقصان من هذا الغلاف هو الغلاف غير سواء مع الكتاب، وهذا الغلاف عند الى خبير التصميم وبعد إلى خبير المحتوي.

١. وجوه المعجم

يتكون هذا المعجم من الغلاف، والمقدمة، طريقة في حفظ المفردات، ومحتويات المعجم.

يتكون هذا المعجم من الموضوع في الكتاب اللغة العربية للصف الأول مدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر، ويتكون المفردات من الموضوعات، منها : التعارف، المرافق العامة، الحياة في الأسرة وفي سكن الطلاب، الهواية والمعرض، المهنة والحياة، المهنة والنظام. ويحتوي هذا المعجم على ٢٥٣ مفردات، بالتفصيل الآتي :

الجدول ٤,٤

المفردات في المعجم

الرقم	الموضوع	عدد المفردات
١	التعارف	٣٣
٢	المرافق العامة	٣٤
٣	الحياة في الأسرة وفي سكن الطلاب	٧٤
٤	الهواية والمعرض	٣٤
٥	المهنة والنظام	٢١

د. التحكيم من الخبراء

في هذه الفرصة هي الفرصة لعرض البيانات من الاستبانة للخبراء. و
الخبير الأول هو دكتور دانيال حلمي الماجستير، في هذا البحث هو كخبير
تعليم اللغة العربية من ناحية اللغة والمحتوى هذا المعجم. وخبير الثاني هو الدكتور
تؤفيق الرحمان الماجستير كخبير التصميم. وهذه هي جدول معيار نتيجة الاستبانة
للخبراء :

الجدول ٤,٥

الاستبانة والإجابة من خبراء المحتوى

مقياس النتيجة أو الإجابة

١	٢	٣	٤	٥
ليست جيدة جدا	ليس جيد	نقصان	جيد	جيد جدا

أ- التصديق من خبراء المحتوى

الخبير الأول هو الأستاذ الدكتور دنيال حلمي، الماجستير وهو خبير المحتوى لهذا
المعجم. والبيانات من الإستبانة المكتوبة الآتي :

(١) مقدّمة المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	المقدّمة الواضحة				✓	

✓					المقدمة (الباب) محتويات المعجم متسقة	٣
---	--	--	--	--	--------------------------------------	---

(٢) قسم شغل المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	تتألف تصنيف المفردات على الموضوع				✓	
٢	لائق المفردات بالمعنى					✓
٣	المفردات لائق كما في الكتاب				✓	

(٣) خصائص المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	اكتمال محتوى المعجم					✓
٢	إختصار المعجم				✓	
٣	ذقة ملخص المعجم				✓	
٤	سهولة البيان في تقديم استعمالات				✓	

(٤) نوع المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	يتكون المعجم معرض الموضوع					✓
٣	جنس المعجم يسهل في البحوث المفردات				✓	

(٥) نهاية المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	جدول المحتويات مناسبة					✓

الجدول ٤,٦

نتيجة الاستبانة من خبراء المحتوى

هذه الجدول يملأ النتيجة عن محتوى المعجم الذي تتكون من دقة التركيب المفردات و من دقة الحركات وصلاحة معني المفردات الذي ملأه الخبير وهو الأستاذ دانيال حلمي.

القسم	مؤشر	النتيجة	نسبة في المائة	درجة اللياقة
مقدمة المعجم	المقدمة الواضحة	٤	٨٠ %	جيد
	المقدمة (الباب) محتويات المعجم متسقة	٤	٨٠ %	جيد
محتويات المعجم	تتألف تصنيف المفردات على الموضوع	٤	٨٠ %	جيد
	لائق المفردات بالموضوع كما في الكتاب	٤	٨٠ %	جيد
	المفردات المقدمات الكاملات بالموضوع	٤	٨٠ %	جيد
خصائص	اكتمال محتوى المعجم	٥	١٠٠ %	جيد

المعجم	إختصار المعجم	٤	٨٠ %	جيد
	ذقة ملخص المعجم	٤	٨٠ %	جيد
	سهولة البيان في تقديم استعمالات	٤	٨٠ %	جيد
نوع المعجم	يتكون المعجم معرض الموضوع	٥	١٠٠ %	جيد جدا
	نوع المعجم يسهل في البحوث المفردات	٤	٨٠ %	جيد
نهاية المعجم	جدول المحتويات مناسبة	٤	٨٠ %	جيد
	جدول المحتويات واضحة، ومناسبة بالمادة.	٤	٨٠ %	جيد
	المجموع	٥٤		
	المتوسط			

البيانات من الاستبانة :

أما الطريقة المستخدمة لتحليل البيانات من نتائج الاستبانة التي وزعتها إلى الدكتور دنيال الحلبي الماجستير هي برمز:

$$\text{نسبة الجواب} = \frac{\text{جمع نتيجة} \times 100}{\text{جملة مستجيب}}$$

$$\text{نسبة الجواب} = \frac{54 \times 100}{65}$$

٦٥

$$= 83\%$$

الجدول ٤,٧

ولوصف نتائج الاستبانة وتصنفها، وضعت الباحثة المعايير الآتية:

الرقم	التقدير	النسبة المئوية
١	ناقص جدا	٠% - ٢٠%
٢	ناقص	٢١% - ٤٠%
٣	مقبول	٤١% - ٦٠%
٤	جيد	٦١% - ٨٠%
٥	جيد جدا	٨١% - ١٠٠%

وفقا لهذا الجدول، فالنتيجة من خبير في مجال محتوى الكتاب واللغة يبلغ إلى نسبة مئوية ٨٣ % وهي على مستوى "جيد جدا".

والخبير الثاني هو الأستاذ الدكتور توفيق الرحمن الماجستير، وهو خبير التصميم لهذا المعجم. والبيانات من الإستبانة مكتوبة في الجدول الآتي :

الجدول ٤,٨

الاستبانة والإجابة من خبراء التصميم

مقايص النتيجة أو الإجابة

١	٢	٣	٤	٥
ليست جيدة جدا	ليس جيد	نقصان	جيد	جيد جدا

(١) تصميم المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	غلاف المعجم			✓		
٢	تصميم المعجم			✓		
٣	استخدام الخط في المعجم ووضيح وسهولة للقراءة					✓

(١) تصميم البياني

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	تخطيط وتصميم			✓		
٢	تركيبات الألوان					✓
٣	استخدام الخط					✓

(٢) وجوه المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	المفردات غير ملآن				✓	
٢	تقديم كلّ الوضاح تتفق					✓

(٣) جنس المعجم

رقم	مؤشر	١	٢	٣	٤	٥
١	المعجم لائق للتلاميذ					✓
٢	حجم المعجم لائق لمستوى المدرسة			✓		

٣	طباعة واضحة				✓	
٤	كتابة دقيقة				✓	
٥	أحجام قوية الجودة				✓	

الجدول ٤,٩

نتيجة الاستبانة من خبراء التصميم

هذه النتيجة نال من الخبير التصميم وهو الأستاذ توفيق الرحمان الماجستير عن ما يتعلق بتصميم المعجم منها: كيف طباعة وكيف الخط المعجم و كيف تركيب الالوان المعجم.

القسم	مؤشر	النتيجة	نسبة في المائة	درجة اللياقة
تصميم المعجم	غلاف المعجم	٣	٦٠%	جيد جدا
	تصميم المعجم	٣	٦٠%	جيد جدا
	استخدام الخط في المعجم واضح و سهولة للقراءة	٥	١٠٠%	جيد جدا
	تخطيط وتصميم	٣	٦٠%	جيد
	تركيبات الألوان	٥	١٠٠%	جيد
	استخدام الخط	٥	١٠٠%	جيد جدا
	حجم المعجم لائق لمستوى المدرسة	٥	١٠٠%	جيد جدا

جيد	٨٠%	٤	طباعة واضحة	
جيد جدا	٦٠%	٣	كتابة دقيقة	
جيد جدا	٦٠%	٣	أحجام قوية الجودة	
		٣٩		المجموع
				المتوسط

البيانات من الاستبانة :

أما الطريقة المستخدمة لتحليل البيانات من نتائج الاستبانة التي وزعتها إلى الدكتور دنيال الحلبي الماجستير هي برمز:

$$\text{نسبة الجواب} = \frac{\text{جمع النتيجة}}{\text{نتيجة الأعلى}} \times 100$$

$$\begin{aligned} \text{نسبة الجواب} &= \frac{39}{60} \times 100 \\ &= 60\% \end{aligned}$$

وفقا لهذا الجدول، فالنتيجة من خبير في مجال محتوى الكتاب واللغة يبلغ إلى نسبة مئوية ٦٠% وهي على مستوى "مقبول".

هـ. التصويبات

قامت الباحثة تصحيح الأخطاء حسب نتائج التقويم والإقتراحات والإرشادات البناءة من الخبراء فزادت الباحثة مفردات في المعجم لسهولة البحث

والفهم عن المفردات بالمعجم المساعد لكتاب التعليمي اللغة العربية للصف الأول بمدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر. وتوضيح الكتابة على غلاف.

٤. الغلاف الرابع

إستعمال هذا المعجم استعمالاً بالتبقي "corel draw x7" لتصميم هذا المعجم
١. واللون الأساس من هذا المعجم هو أخضر.

٢. الغلاف الأمام

Aharoni 16 pt باستخدام الحظ Kamus penunjang

Andalus 33 pt باستخدام الحظ دروس اللغة العربية

Californian Fb 14 pt باستخدام الحظ Buku siswa

Forte 36 pt باستخدام الحظ Bahasa Arab

Andalus 13 pt باستخدام الحظ Pendekatan Saintifik Kurikulum 2013

يستخدم اللون الأساسي أخضر، وكذلك إدماج الصورة تعليم التلاميذ
في معمل اللغات وهي رمادي.

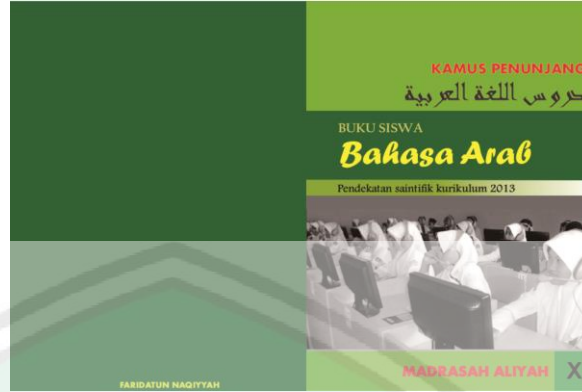
Aharoni 18 pt باستخدام الحظ X

Arial 18 باستخدام الحظ Madrasah Aliyah

٣. الغلاف الورا

كتب فيه اسم المصنف Faridatun Naqiyyah باستخدام الحظ

Aharoni 9 pt



هذا الغلاف بعد التصويبات من الخبراء التصميم والمحتوي.

و. التجربة الميدانية

قامت الباحثة بالتجربة الميدانية في الصف الأول MIA 1 بمدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر للعام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٦ م. وفي هذه التجربة الميدانية قامت الباحثة بإختبار القبلي بدون معجم المساعد واختبار البعدي باستخدام المعجم المساعد.

الجدول ٤،١٠

الجدول الاستبانات من التلاميذ والتلميذات

المجموع	المائوية (%)	الكمية	البيان	رقم بنود التقريبات
١٠٠%	٣٣%	١٠	موافق جدا	١
	٦٤%	٢١	موافق	
	٣%	١	غير الموافق	
	-	-	غير الموافق جدا	
	٣٣%	١٠	موافق جدا	

%١٠٠	% ٦٧	٢٢	موافق	٢
	%٣	١	غير الموافق	
	—	—	غير الموافق جدا	
%١٠٠	% ٣٣	١٠	موافق جدا	٣
	% ٧٢	٢٤	موافق	
	—	—	غير الموافق	
	—	—	غير الموافق جدا	
%١٠٠	% ٢٨	٩	موافق جدا	٤
	%٦٧	٢٢	موافق	
	—	—	غير الموافق	
	—	—	غير الموافق جدا	
%١٠٠	% ٢٤	٨	موافق جدا	٥
	% ٦١	٢٠	موافق	
	%١٨	٦	غير الموافق	
	—	—	غير الموافق جدا	
%١٠٠	% ١٩	٦	موافق جدا	٦
	% ٦١	٢٠	موافق	
	%٧	٢	غير الموافق	
	—	—	غير الموافق جدا	

• النتيجة الأعلى = مجموع الأسئلة X النتيجة مقياس الأعلى

• ٣٠ = ٥X٦ (النتيجة الأعلى)

- النتيجة الأقل = مجموع الأسئلة النتيجة مقياس الأقل
- $6 = 1 \times 6$ (النتيجة الأقل)
- مجموع النتيجة المقياس = نتيجة الأعلى - نتيجة الأقل
- $27 = 6 - 30$
- نتيجة الأخيرة

$$\frac{\sum \text{مجموع نتيجة المقياس}}{\sum \text{النتيجة الأعلى}} \times 100\%$$

$$\% 81 = \% 100 \times \frac{27}{30}$$

انطلاقاً من هذه الملاحظة أن معتدل النسبة المئوية من جميع نتيجة استجابات التلاميذ والتلميذات على تطوير كتاب التعليمي لمادة اللغة العربية من المعجم المساعد تبلغ ٨١%. وإذا دخلت معيار نتيجة الاستبانة فيكون فيما ٨١% - ١٠٠% فتلخص الباحثة أن استجابات الطلاب في الصف الأول بمدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر على مستوى ممتاز.

من سؤال الأول أن ٣٣% من الطلاب يقول "موافق جداً"، و ٦٤% من الطلاب يقول "موافق" و ٣% من الطلاب يقول "غير موافق" من الإجابة الطلاب بمعنى أن المعجم يشجع الطلاب في تعلم اللغة العربية خاصة في تعليم المفردات.

من سؤال الثاني أن ٣٣% من الطلاب يقول "موافق جداً" و ٦٧% من الطلاب يقول "موافق" و ٣% من الطلاب يقول "غير موافق" نظراً من الإجابة الطلاب بأن بوجود المعجم المساعد على الأساس الموضوعي يسهل الطلاب في فهم الكتاب اللغة العربية للصف الأول.

من السؤال الثالث أن ٣٣ % من الطلاب يقول "موافق جداً" و ٧٢ % من الطلاب يقول "موافق" من هنا بمعنى أن المعجم على أساس الموضوعي المساعد لكتاب اللغة العربية للصف الأول سهلة لاستعمال في تعلم اللغة العربية.

من السؤال الرابع أن ٢٨ % يقول "موافق جداً" و ٦٧ % من الطلاب يقول "موافق" بمعنى أن الطلاب يفرحون في تعلم اللغة العربية بوجود المعجم. من السؤال الخامس أن ٢٤ % من الطلاب يقول بأن تعلم اللغة العربية بالاستعمال المعجم المساعد على أساس الموضوعي لكتاب اللغة العربية للصف الأول سهلة.

من السؤال السادس أن ١٩ % من الطلاب يقول "موافق جداً" و ٦١ % من الطلاب يقول "موافق" و ٧ % من الطلاب يقول "غير موافق" بمعنى أن بإعداد المعجم المساعد على الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول تكون التعليم سهلة من قبل.

ز. التوصيات

لتصحيح المعجم المساعد الموجودة قامت الباحثة المقابلة مع مدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية الثانوية بليتر في التاريخ ٦ يونيو ٢٠١٧ باعطاء المعجم المساعد على أساس الموضوعي لكتاب اللغة العربية للصف الأول. رجت الباحثة من هذه المقابلة وهي نالت الإرشادات ليتم المعجم الموجودة ولمعرفة رايها هل هذا المعجم مناسباً لحل المشكلات في الفصل.

من هنا كانت الباحثة تلقي اربع اسئلة لأستاذة نيل المفرحة كمدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر منها:

١. ما رأيكم بإعداد هذا المعجم؟
 ٢. هل المعجم على الأساس الموضوعي يسهل تعليم اللغة العربية خاصة في فهم الكتاب المستعمل؟
 ٣. كيف رأيك عن تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم المساعد على أساس الموضوعي؟
 ٤. ما الصعوبة في تعليم اللغة العربية؟
- الإجابة من الأسئلة السابق وهي:

١. هذا المعجم يساعد في تعليم اللغة العربية لأن معظم الطلاب لا يعرفون اللغة العربية جيدا بسبب ليس لهم الوسائل المساعدة في فهم المفردات في الكتاب اللغة العربية حتي يشعرون الصعوبة في تعليم اللغة العربية خاصة في ترجمة النص اللغة العربية لذلك معظم الطلاب يتكاسلون عند التعليم.
 ٢. نعم هذا المعجم يساعد في تعليم اللغة العربية لاسيما هنا توجد المحفوظات التي يرشد الطلاب كي تجعل الطلاب نشيط وفرحة في تعليم اللغة العربية. وهذا المحفوظات مساعدة جدا لممارسة الطلاب في ترجمة النص العربي.
 ٣. كان التعليم باستخدام المعجم على أساس الموضوعي يساعد في تعليم كتاب اللغة العربية.
- الصعوبة في تعليم اللغة العربية معظم الطلاب ضعيف في ترجمة النص العربية، لذلك بإعداد هذا المعجم الذي تكمل بالمحفوظات اللغة العربية تساعد الطلاب في تعليم الترجمة اللغة العربية و حفظ المفردات.

فمن هذه المقابلة نالت الباحثة المداخلة من المدرّسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتز منها:

١. كانت في المعجم هناك المحفوظات متساويان بين الصفحة الواحد مع الصفحة بعدها، لذلك علي الباحثة أن تغير بالمحفوظات الاخرى

٢. أحسن في كل المفردات أن يعطي الصورة

٣. على الباحثة أن ترتب الطريقة لحفظ المفردات في المعجم.

ح. انتاج المعجم

تعد الباحثة المعجم العربية عن المصطلحات في كتاب اللغة العربية حسب نتائج اجرائت البحث ، إما التصويبات من الخبراء أو المقابلة إلى مدرسة في مادة " اللغة العربية " .





قبل الإختبار فعلت الباحثة التعليم والتعلم اللغة العربية قبل استخدام المعجم المساعد وبعده:

اليوم الأولى: التجربة الميدانية تعقد في التاريخ ٢٩ من مايو ٢٠١٧

هنا الباحثة كمدرسة اللغة العربية. في أول الوقت تعقد الإختبار القبلي حوالى ثلاثون دقيقة. وبعد انتهاء من الاختبار القبلي، قسمت المدرسة الطلاب في الفصل الى خمسة فرق واعطت الباحثة من كل فرقة معجما واحدا وأمرت المدرسة بأن يقرأ المعجم مع اصدقائه في من كل فرقة. بعد قراءة المعجم استمر التعليم باللعبة والغناء العربية، في هذا اللعبة كانت المدرسة تذكر المفردات العربية والامن يعرف المعنى من اللغة الإندونيسية فاليرفع يده بسرعة. وهكذا حتى انتهاء الوقت.

اليوم الثانية: ٣٠ مايو ٢٠١٧

بعد الافتتاح التعليم، سألت المدرسة عن المهنة ولمن يعرف المعنى من اللغة الإندونيسية فاليرفع يده وهذا اللعبة للتركيز الطلاب الى التعليم اللغة العربية. فبعد التركيز الطلاب الى التعليم، قسمت المدرسة النص العربي تتعلق بالمهنة وأمرت الطلاب أن يترجم مع أصدقائه في الفرقة الذي قد قسم في اليوم السابق. وبعدها انتهاء من الترجمة أمرت المدرسة أن يقرأ من كل فرقة نفر واحدة. و بعد ذلك أمرته بأن يجمع الى الأمام.

اليوم الثالثة في التاريخ ٣١ مايو ٢٠١٧

في هذا اللقاء تعقد الاختبار البعدي. ولمعرفة آراء التلاميذ الصف الأول MIA1 بمدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر عن استخدام معجم المساعد على أساس الموضوعي لكتاب اللغة العربية للصف الأول فاعتمدت الباحثة بنتيجة الإستبانة.

أ. نتائج الاختبار

لمعرفة فعالية من تطوير الكتاب التعليمي لمادة اللغة العربية في مدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر اعتمادا على نتيجة الإختبار القبلي ونتيجة الاختبار البعدي في الصف الضابطة وهو الصف الأول "IIS2" والصف التجريبية وهو الصف الأول "MIA1".

الجدول ٤,١١

نتيجة الاختبار للتلاميذ والتلميذات للمجموعة الضابطة

نتيجة الإختبار القبلي والعدي للتلاميذ فصل الذي لا يستعمل المعجم في الدراسة. وهناك الإرتفاع النتيجة في الإختبار البعدي لأن في الإمتحان القبلي لم يعطي التلاميذ الدرس و كان في الإختبار البعدي قد نالت التلاميذ الدرس من المدرس.

الرقم	أسماء التلاميذ	الإختبار القبلي	الإختبار البعدي
١	أحمد رزقي موافق	٦٥	٧٢
٢	أحمد زدن الغفاري	٥٥	٦٣
٣	عين الرحي	٦٣	٧٠
٤	أجنج كسما	٧٠	٧٥
٥	ألف نور عيني	٦٤	٧٠
٦	أنجيتا مولدا	٦٥	٧٠
٧	أنس أنجروتي	٨٠	٨٣
٨	أسعاد شمس المعاريف	٧١	٧٥
٩	أيو دية سافطري	٦٢	٧٠
١٠	أيو رحمواتي	٦٦	٧٢
١١	خيرة ستي عائشة	٨٥	٩٠
١٢	ديمس يوغو غاغس س	٥٢	٦٠
١٣	دوي إندياني	٦٠	٦٤
١٤	فيبيلا وحيولل أنندا	٧٢	٧٥
١٥	فلسا قستنا	٦٢	٦٧
١٦	غيتا رحمة ق	٧٥	٧٨

٩٢	٨٣	عفة خيرة	١٧
٧٣	٧٠	إيما سري ديوي	١٨
٩٠	٨٥	عندانا نداء خفية	١٩
٧٢	٦٥	كارسما نور عزيزة	٢٠
٨٠	٧٢	ليلة النرمي	٢١
٧٠	٦٤	ليس كرسناواقي	٢٢
٩٥	٩٠	محمد نور إحصان	٢٣
٧٥	٧٠	مصباح المخلصين	٢٤
٧٧	٧٠	محمد زين الفكري	٢٥
٩٢	٨٥	محمد دار الهدي	٢٦
٨٥	٨٠	نتا أنتكا	٢٧
٧٠	٦٥	نتاشا غيا أمندا	٢٨
٧٣	٧٠	نوفيتا إيمن سري	٢٩
٧٣	٦٦	نوراليتا موليا سري	٣٠
٨٠	٧٢	أوكتا فطريا أنغريني	٣١
٩٠	٨٢	فراديتا فطري فراتاما	٣٢
٨٥	٨٠	ريوا راديتا نوغراخا	٣٣

٨٠	٧٦	رزقي الفضيلة	٣٤
٨٢	٧٣	يوليا أيو فطري موري	٣٥

الجدول ٤,١٢

نتيجة الإختبار للتلاميذ والتلميذات للمجموعة التجربة

نتيجة الطلاب في الصل التجريبي وهو الفصل يجرب بالمعجم المساعد في الدراسة ليعرف الفرق بين قبل إستخدام المعجم في الدراسة وبعدها. وكان نتيجة الإختبار القبلي يعني الإختبار الذي يعمل قبل الدراسة باستخدام المعجم أصغر من النتيجة الإختبار القبلي أو بعد الدراسة باستخدام المعجم المساعد. إذن بمعنا أن هناك اثر التعليم باستخدام المعجم المساعد لأن هناك الإرتفاع بين الإختبار القبلي والبعدي.

أسماء التلاميذ	الإختبار القبلي	الإختبار البعدي	
١	٩٠	١٠٠	وولان فوسفيتا سارى
٢	٧٠	٩٢	غالنج كورنيا
٣	٩٥	١٠٠	فوجى فبريانتى
٤	٥٥	٨٤	ضياء العفيفة
٥	٨٠	٨٤	محمد جوحا مسروكين
٦	٧٠	٨٤	إيريرح دانونى
٧	٨٤	٩٢	أندى سور ينطورو

٩٠	٨٤	أرى كورنياوان	٨
٨٤	٩٢	محمد طيب	٩
١٠٠	٩٢	نندی محمد أمير الدين	١٠
١٠٠	٩٥	سنتيا أفريليا	١١
١٠٠	٩٢	إيفيتا دوى أفريليا	١٢
١٠٠	٨٤	نادية الصافية	١٣
١٠٠	٨٤	رزقى أوليا حنيف	١٤
٦٨	٦٣	فيرا استيانى	١٥
٩٢	٨٦	قلوريفا خيرية	١٦
٩٠	٩٢	رينا فتريانى	١٧
١٠٠	٩٥	حسن الخاتمة	١٨
١٠٠	٩٢	يايوك ويلوجنج	١٩
٩٢	٨٤	فوجى راحايو	٢٠
٨٤	٩٢	زينة خفيفة	٢١
١٠٠	٩٠	إيت رزقى ميمونة	٢٢
١٠٠	٩٢	أحمد أرسل فورنومو	٢٣
٨٤	٨٠	نورلية نكمة الرحمة	٢٤

٢٥	أفندا أنيكا سرى	٧٦	٩٢
٢٦	فدرى إيكافطرى	٨٤	١٠٠
٢٧	وحيو ستيوا أنغارا	٢٧	٦٤
٢٨	الفنة الزهراء	٩٠	٩٢
٢٩	ديتا نوفيانا	٩٢	١٠٠
٣٠	محمد إفة الزان	٨	٨٤
٣١	ديوى وحيدة الكريمة	٩٢	١٠٠
٣٢	فرس هيدار رفيعة	٩٣	١٠٠
٣٣	زدنى مغفرة	٨٠	١٠٠
٣٤	فرنسسكاديا اندى	٩٢	١٠٠
٣٥	علما نور هداية	٨٤	٩٢

الجدول ٤,١٣

الاختبار القبلى من مجموعة الضابطة والتجربة

الرقم	الاسم	المجموعة الضابطة		الاسم	المجموعة التجريبية	
		الدرجة	التقدير		الدرجة	التقدير
١	أحمد رزقى موافق	٦٥	جيد	وولان فوسفيتا	٩٠	ممتاز

		ساری				
جید	٧٠	غالنج کورنیا	متوسط	٥٥	أحمد زدن الغفاري	٢
ممتاز	٩٥	فوجی فبریاقتی	متوسط	٦٣	عين الرحي	٣
مقبول	٥٥	ضیاء العفیفة	جید	٧٠	أجنج کسما	٤
ممتاز	٨٠	محمد جوحا مسروکین	متوسط	٦٤	ألف نور عینی	٥
جید	٧٠	إیریرح دانونی	متوسط	٦٥	أنجیتا مولدا	٦
ممتاز	٨٤	أندی سور ینطورو	ممتاز	٨٠	أنس أنجروقی	٧
ممتاز	٨٤	أری کورنیاوان	جید	٧١	أسعاد شمس المعاریف	٨
ممتاز	٩٢	محمد طیب	متوسط	٦٢	أبو دية سافطري	٩
ممتاز	٩٢	ندی محمد أمیر الدين	جید	٦٦	أبو رحمواتي	١٠
ممتاز	٩٥	سنتیا أفریلیا	ممتاز	٨٥	خيرة ستي عائشة	١١
ممتاز	٩٢	إیفیتا دوی أفریلیا	مقبول	٥٢	دیمس یوغو غاغس س	١٢
ممتاز	٨٤	نادية الصافية	متوسط	٦٠	دوي إندرياني	١٣

ممتاز	٨٤	رزقي أوليا حنيف	جيد	٧٢	فيبيلا وحيولل أنندا	١٤
متوسط	٦٣	فيرا استياني	متوسط	٦٢	فلسا قستنا	١٥
ممتاز	٨٦	قلوريفا خيرية	جيد	٧٥	غيتا رحمة ق	١٦
ممتاز	٩٢	رينا فتراني	ممتاز	٨٣	عفة خيرة	١٧
ممتاز	٩٥	حسن الخاتمة	جيد	٧٠	إيما سري ديوي	١٨
ممتاز	٩٢	يايوك ويلوجنج	ممتاز	٨٥	عندانا نداء خفية	١٩
ممتاز	٨٤	فوجي راحيو	جيد	٦٥	كارسما نور عزيزة	٢٠
ممتاز	٩٢	زينة خفيفة	جيد	٧٢	ليلة النرمي	٢١
ممتاز	٩٠	إيت رزقي ميمونة	متوسط	٦٤	ليلس كرسناواتي	٢٢
ممتاز	٩٢	أحمد أرسل فورنومو	ممتاز	٩٠	محمد نور إحصان	٢٣
ممتاز	٨٠	نورلية نكمة الرحمة	جيد	٧٠	مصباح المخلصين	٢٤
جيد	٧٦	أفندا أنيكا سري	متوسط	٦٦	محمد زين الفكري	٢٥
ممتاز	٨٤	فدري إيكا فطري	ممتاز	٨٥	محمد دار الهدي	٢٦

٢٧	نتا أنتكا	٧٢	جيد	وحيو ستبوا أنغارا	٢٧	ضعيف
٢٨	نتاشا غيا أمندا	٦٥	جيد	الفنة الزهراء	٩٠	ممتاز
٢٩	نوفيتا إيمن سري	٧٠	جيد	ديتا نوفيانا	٩٢	ممتاز
٣٠	نوراليتا موليا سري	٦٦	جيد	محمد إفة الزان	٨	ضعيف
٣١	أوكتا فطريا أنغريني	٧٢	جيد	ديوى وحيدة الكريمة	٩٢	ممتاز
٣٢	فراديتا فطري فراتاما	٨٢	ممتاز	فرس هيدار رفيفة	٩٣	ممتاز
٣٣	ريوا راديتا نوغراخا	٨٠	ممتاز	زدنى مغفرة	٨٠	ممتاز
٣٤	رزقي الفضيلة	٧٦	جيد	فرنسسكاديا اندى	٩٢	ممتاز
٣٥	يوليا أيو فطري مورتي	٧٣	جيد	علما نور هداية	٨٤	ممتاز
المجموع		٢٤٨٥	المجموع	٢٨٨٨		
المتوسط		٧١	المتوسط	٨٢,٦		

كما المذكور قبلها، كان بين الإختبارين يعني بعد الإختبار القبلي وقبل الإختبار
البعدي تصرف أي استخدام الوسيلة التعليمية هي المعجم المساعد على أساس

الموضوعي لكتاب التعليمي اللغة العربية للصف الأول لتعليم المفردات، أما المجموعة التجريبية يستخدم الوسيلة التعليمية عند التعليم والمجموعة الضابطة بدون التصرف، أما البيانات للإختبار القبلي قد ذكرت قبلها، وأما الإختبار البعدي يقدم في التاريخ ٣١ مايو ٢٠١٧ في الصف الضابط وكذلك في الصف التجريبية، والبيانات للإختبار البعدي ستذكر في جدول الآتي:

الجدول ٤،١٤

الاختبار البعدي

الرقم	الاسم	المجموعة الضابطة		الاسم	المجموعة التجريبية	
		الدرجة	التقدير		الدرجة	التقدير
١	أحمد رزقي موافق	٧٢	جيد	ولان فوسفيتا سارى	١٠٠	ممتاز
٢	أحمد زدن الغفاري	٦٣	متوسط	غالنج كورنيا	٩٢	ممتاز
٣	عين الرحمي	٧٠	جيد	فوجي فبريانتى	١٠٠	ممتاز
٤	أجنج كسما	٧٥	جيد	ضياء العفيفة	٨٤	ممتاز
٥	ألف نور عيني	٧٠	جيد	محمد جوحا مسروكين	٨٤	ممتاز
٦	أنجيتا مولدا	٧٠	جيد	إيريرح دانوفى	٨٤	ممتاز
٧	أنس أنجروقي	٨٣	ممتاز	أندى سور ينطورو	٩٢	ممتاز

٨	أسعاد شمس المعاريف	٧٥	جيد	أرى كورنياوان	٩٠	ممتاز
٩	أيو دية سافطري	٧٠	جيد	محمد طيب	٨٤	ممتاز
١٠	أيو رحمواتي	٧٢	جيد	نندی محمد أمير الدين	١٠٠	ممتاز
١١	خيرة ستي عائشة	٩٠	ممتاز	سنتيا أفريليا	١٠٠	ممتاز
١٢	ديمس يوغو غاغس س	٦٠	متوسط	إيفيتا دوى أفريليا	١٠٠	ممتاز
١٣	دوي إندرياني	٦٤	متوسط	نادية الصافية	١٠٠	ممتاز
١٤	فبيلا وحيول أندا	٧٥	جيد	رزقى أوليا حنيف	١٠٠	ممتاز
١٥	فلسا قستنا	٦٧	جيد	فيرا استياني	٦٨	جيد
١٦	غيتا رحمة ق	٧٨	جيد	قلوريفا خيرية	٩٢	ممتاز
١٧	عفة خيرة	٩٢	ممتاز	رينا فتراني	٩٠	ممتاز
١٨	إيما سري ديوي	٧٣	جيد	حسن الخاتمة	١٠٠	ممتاز
١٩	عندانا نداء خفية	٩٠	ممتاز	يأيوك ويلوجنج	١٠٠	ممتاز
٢٠	كارسما نور عزيزة	٧٢	جيد	فوجى راحيو	٩٢	ممتاز
٢١	ليلة النرمي	٨٠	ممتاز	زينة خفيفة	٨٤	ممتاز

٢٢	ليلس كرسناواتي	٧٠	جيد	إيت رزقي ميمونة	١٠٠	ممتاز
٢٣	محمد نور إحصان	٩٥	ممتاز	أحمد أرسل فورنومو	١٠٠	ممتاز
٢٤	مصباح المخلصين	٧٥	جيد	نورلية نكمة الرحمة	٨٤	ممتاز
٢٥	محمد زين الفكري	٧٧	جيد	أفندا أنيكا سري	٩٢	ممتاز
٢٦	محمد دار الهدي	٩٢	ممتاز	فدرى إيكافطرى	١٠٠	ممتاز
٢٧	نتا أنتكا	٨٥	ممتاز	وحيو ستيوا أنغارا	٦٤	متوسط
٢٨	نتاشا غيا أمندا	٧٠	جيد	الفنة الزهراء	٩٢	ممتاز
٢٩	نوفيتا إيمان سري	٧٣	جيد	ديتا نوفيانا	١٠٠	ممتاز
٣٠	نوراليتا موليا سري	٧٣	جيد	محمد إفة الزان	٨٤	ضعيف
٣١	أوكتا فطريا أنغريني	٨٠	ممتاز	ديوى وحيدة الكريمة	١٠٠	ممتاز
٣٢	فراديتا فطري فراتاما	٩٠	ممتاز	فرس هيدار رقيقة	١٠٠	ممتاز
٣٣	ريوا راديتا نوغراخا	٨٥	ممتاز	زدنى مغفرة	١٠٠	ممتاز
٣٤	رزقي الفضيلة	٨٠	ممتاز	فرنسيسكاديا اندى	١٠٠	ممتاز
٣٥	يوليا أيو فطري مورتي	٨٢	ممتاز	علما نور هداية	٩٢	ممتاز
المجموع		٢٦٨٨	المجموع		٣٢٤٤	

٩٢,٧	المتوسط	٧٦,٨	المتوسط
------	---------	------	---------

وبعد معرفة بيان نتائج الإختبار القبلي والبعدي للمجموعتين، فقدم الباحثة المقارنة بين الإختبار القبلي والبعدي لهما. والمقارنة كما يلي:

الجدول ٤,١٥

مقارنة بين نتيجة الإختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة

هنا نجد المقارنة بين الإختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة يعني النتيجة في الإختبار البعدي أكثر الطلاب ممتازا في النتيجة، يعني ٣٧,١٤% تلاميذ أما في الإختبار القبلي فقط ٢٦%

الرقم	النتيجة	التقدير	الإختبار القبلي		الإختبار البعدي	
			عدد التلاميذ	النسبة المئوية	عدد التلاميذ	النسبة المئوية
١	١٠٠-٨٠	ممتاز	٩	٢٦ %	١٣	٣٧,١٤ %
٢	٧٩-٧٠	جيد	١٧	٤٨,٥ %	١٩	٥٤,٣ %
٣	٦٩-٦٠	متوسط	٧	٢٠ %	٣	٩ %
٤	٥٩-٥٠	مقبول	٢	٦ %	-	-
٥	٤٩-٠	ضعيف	-	-	-	-

العدد	٣٥	%١٠٠	٣٥	%١٠٠
-------	----	------	----	------

بالنسبة إلى بيان المقارنة بين الإختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة فظهر أن في الإختبار القبلي ٥٠% من التلاميذ في مستوى ضعيف، و٦٠% في مستوى مقبول، و٢٠% في مستوى متوسط، و٤٨،٥% في مستوى جيد و ٢٦% في مستوى ممتاز. وأما في الإختبار البعدي ظهر أن ٥٠% في مستوى ضعيف، ٥٠% في مستوى مقبول، و ٩% في مستوى متوسط، ٥٤،٣% في مستوى جيد، و ٣٧،١٤% منهم في مستوى ممتاز. وهذا البيان يعني أن نتيجة الإختبار البعدي أكبر من نتيجة القبلي.

الجدول ٤،١٦

المقارنة بين الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجربة

هنا نجد المقارنة بين الإختبار القبلي والبعدي للمجموعة الضابطة يعني النتيجة في الإختبار البعدي أكثر الطلاب ممتازا في النتيجة، يعني ٣٧،١٤% تلاميذ أما في الإختبار القبلي فقط ٢٦%

الرقم	النتيجة	التقدير	الإختبار القبلي		الإختبار البعدي	
			عدد التلاميذ	النسبة المئوية	عدد التلاميذ	النسبة المئوية
١	٨٠- ١٠٠	ممتاز	٩	٢٦%	١٣	٣٧،١٤%

٢	٧٩-٧٠	جيد	١٨	%٥١,٤٢	١٩	%٥٤,٣
٣	٦٩-٦٠	متوسط	٦	%١٧,١٤	٣	% ٨,٦
٤	٥٩-٥٠	مقبول	٢	% ٦	-	-
٥	٤٩-٠	ضعيف	-	-	-	-
العدد			٣٥	%١٠٠	٣٥	%١٠٠

بالنسبة إلى بيان المقارنة بين الإختبار القبلي و البعدي فظهر أن في الإختبار القبلي ٢,٧ % من التلاميذ في مستوى ضعيف، و ٦% في مستوى مقبول، و ١٧,١٤ % في مستوى متوسط، و ٥١,٤٢ % في مستوى جيد، و ٢٦% في مستوى ممتاز.

و أما في الإختبار البعدي ظهر أن ٠% في مستوى ضعيف، و ٠% في مستوى مقبول، ٨,٦ % في مستوى متوسط، و ١٩% في مستوى جيد، ٣٧,١٤ % منهم في مستوى ممتاز.

وأما خطوات حسبها وهي كما يلي:

(١) تقدم الفرض الصفر (H_0) والفرض البديل H_1

(H_0) = تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم المساعد غير فعال لتنمية كفاءة

التلاميذ في تعليم اللغة العربية.

(H_1) = تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم المساعد فعال لتنمية كفاءة التلاميذ

في تعليم اللغة العربية.

(٢) يطلب عن المتوسط ومعيار الانحراف كما في الصفحة التالي:

الجدول ٤,١٧

الفرق بين نتيجة الإختبار القبلي والإختبار البعدي للصف التجربة
الحساب باستخدام الرمز T الإحصائي

الرقم	المجموعة التجريبية				المجموعة الضابطة			
	X_1	X_2	(X)	X^2	Y_1	Y_2	(Y)	Y^2
١	٩٠	١٠٠	١٠	١٠٠	٦٥	٧٢	٧	٤٩
٢	٧٠	٩٢	٢٢	٤٨٤	٥٥	٦٣	٨	٦٤
٣	٩٥	١٠٠	٥	٢٥	٦٣	٧٠	٧	٤٩
٤	٥٥	٨٤	٢٩	٨٤١	٧٠	٧٥	٥	٢٥
٥	٨٠	٨٤	٤	١٦	٦٤	٧٠	٦	٣٦
٦	٧٠	٨٤	١٤	١٩٦	٦٥	٧٠	٥	٢٥
٧	٨٤	٩٢	٨	٦٤	٨٠	٨٣	٣	٩
٨	٨٤	٩٠	١٤	١٩٦	٧١	٧٥	٤	١٦
٩	٩٢	٨٤	٨	٦٤	٦٢	٧٠	٨	٦٤
١٠	٩٢	١٠٠	٨	٦٤	٦٦	٧٢	٦	٦٤
١١	٩٥	١٠٠	٥	٢٥	٨٥	٩٠	٥	٢٥
١٢	٩٢	١٠٠	٨	٦٤	٥٢	٦٠	٨	٦٤
١٣	٨٤	١٠٠	١٦	٢٥٦	٦٠	٦٤	٤	١٦

۹	۳	۷۵	۷۲	۲۵۶	۱۶	۱۰۰	۸۴	۱۴
۱۶	۴	۶۷	۶۲	۲۵	۵	۶۸	۶۳	۱۵
۹	۳	۷۸	۷۵	۳۶	۶	۹۲	۸۶	۱۶
۸۱	۹	۹۲	۸۳	۶۴	۸	۹۰	۹۲	۱۷
۹	۳	۷۳	۷۰	۲۵	۵	۱۰۰	۹۵	۱۸
۲۵	۵	۹۰	۸۵	۶۴	۸	۱۰۰	۹۲	۱۹
۴۹	۷	۷۲	۶۵	۶۴	۸	۹۲	۸۴	۲۰
۶۴	۸	۸۰	۷۲	۶۴	۸	۸۴	۹۲	۲۱
۳۶	۶	۷۰	۶۴	۱۰۰	۱۰	۱۰۰	۹۰	۲۲
۲۵	۵	۹۵	۹۰	۶۴	۸	۱۰۰	۹۲	۲۳
۲۵	۵	۷۵	۷۰	۱۶	۴	۸۴	۸۰	۲۴
۴۹	۷	۷۷	۷۰	۲۵۶	۱۶	۹۲	۷۶	۲۵
۴۹	۷	۹۲	۸۵	۲۵۶	۱۶	۱۰۰	۸۴	۲۶
۲۵	۵	۸۵	۸۰	۱۳۶۹	۳۷	۶۴	۲۷	۲۷
۲۵	۵	۷۰	۶۵	۴	۲	۹۲	۹۰	۲۸
۹	۳	۷۳	۷۰	۶۴	۸	۱۰۰	۹۲	۲۹
۴۹	۷	۷۳	۶۶	۵۷۷۶	۷۶	۸۴	۸	۳۰

٦٤	٨	٨٠	٧٢	٦٤	٨	١٠٠	٩٢	٣١
٦٤	٨	٩٠	٨٢	٤٩	٧	١٠٠	٩٣	٣٢
٢٥	٥	٨٥	٨٠	٤٠٠	٢٠	١٠٠	٨٠	٣٣
١٦	٤	٨٠	٧٦	٦٤	٨	١٠٠	٩٢	٣٤
٨١	٩	٨٢	٧٣	٦٤	٨	٩٢	٨٤	٣٥
١٣١٠	٢٠٢	٢٦٨٨	٢٤٨٥	١١٥٣٩	٤٤٣	٣٢٤٤	٢٨٥١	المجموع
$\sum Y^2$	$\sum Y$			$\sum X^2$	$\sum X$			N

و فيما يلي توضيح ما في الجدول السابق:

X_1 = نتائج الاختبار القبلي من المجموعة التجريبية

X_2 = نتائج الاختبار البعدي من المجموعة التجريبية

(X) = عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية

X^2 = عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية

$\sum X$ = مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة التجريبية

$\sum X^2$ = مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة التجريبية

Y_1 = نتائج الاختبار القبلي من المجموعة الضابطة

Y_2 = نتائج الاختبار البعدي من المجموعة الضابطة

(Y) = عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة

Y^2 = عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة

$\sum Y$ = مجموع عدد الانحراف من نتائج المجموعة الضابطة

$\sum Y^2$ = مجموع عدد الانحراف المربع من نتائج المجموعة الضابطة

الجدول ٤,١٨

مجموع عدد الانحراف و عدد الانحراف المربع من المجموعتين

المجموعة الضابطة		المجموعة التجريبية	
مجموع عدد الانحراف ($\sum Y$)	مجموع عدد الانحراف المربع ($\sum Y^2$)	مجموع عدد الانحراف ($\sum X$)	مجموع عدد الانحراف المربع ($\sum X^2$)
٢٠٢	١٣١٠	٤٤٣	١١٥٣٩

ثم قامت الباحثة بإدخال النتائج السابق إلى الرمز الإحصائي الآتي:

$$Mx = \frac{\sum x}{N}$$

$$= \frac{443}{35}$$

$$= 13$$

$$\sum x^2 = \sum x^2 - \frac{(\sum x)^2}{N}$$

$$11539 - \frac{(443)^2}{35} =$$

$$= 11539 - \frac{196249}{35}$$

$$= 11539 - 5607,11 = 5932$$

$$My = \frac{\sum y}{N}$$

$$= \frac{202}{35}$$

$$= 6$$

$$\sum y^2 = \sum y^2 - \frac{(\sum y)^2}{N}$$

$$= 1310 - \frac{(202)^2}{35}$$

$$= 1310 - \frac{40804}{35}$$

$$= 1310 - 1166 = 144$$

$$t = \frac{Mx - My}{\sqrt{\left(\frac{\sum x^2 + \sum y^2}{Nx + Ny - 2}\right) \left(\frac{1}{Nx} + \frac{1}{Ny}\right)}}$$

$$= \frac{1310 - 1166}{\sqrt{\left(\frac{11539 + 1310}{35 + 35 - 2}\right) \left(\frac{1}{35} + \frac{1}{35}\right)}}$$

$$= \frac{144}{\sqrt{\left(\frac{12849}{68}\right) \left(\frac{1}{35} + \frac{1}{35}\right)}}$$

$$= \frac{\sqrt{11}}{7}$$

$$= \frac{3,31}{7}$$

$$t = 2,1$$

$$Df = (Nx + Ny - 2)$$

$$= 35 + 35 - 2 = 68$$

$$t.s_{0,05} = 1,68957$$

$$t.s_{0,10} = 1,30621$$

$$1,30621 < 1,68957 < 2,1$$

من الجدول السابق، وجدت الباحثة أن نتيجة t الإحصائي = ٢,١ ثم قامت الباحثة بتعيين t-table وبحث الباحثة أن نتيجة في القائمة الحرية (degree of freedom) من t-table أن نتيجة في التقدير المعنوي ٥% = ١,٦٨٩٥٧ ونتيجة في التقدير المعنوي ١٠% = ١,٣٠٦٢١.

تقرير "ت"

³⁵ Anonim. <https://sjsu.edu/t-tables.xls/> م. ٢٠١٧ مايو ١٠ في التاريخ ٠٨:١٥ في الساعة يوم الأربعاء

$t.test$ (الحسابي) $t < t.table$ (جدوالي) = حصلت التجربة = مقبول

$t.test$ (الحسابي) $t > t.table$ (جدوالي) = فشلت التجربة = غير مقبول

ونتيجة الإحصائي = ٧,٨٣ أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ٥% =
 ١,٦٩٢٣٦ وكذلك أكبر من نتيجة تقدير المعنوي ١٠% = ١,٣٠٧٧٤ بمعنى أن H_1
 مقبول أو أن فرضية هذا البحث مقبول و H_0 مردود. و هذا دليل أن استخدام
 استراتيجية الترجمة التركيبية فعالية لفهم المقروء عند الطالبات. وهذا الحصيل معزز
 بالبيانات من الاختبار والاستبانة التي تتكون بالاسئلة الموافقة للطلاب، وغالبا منهن
 يحبن الترجمة باستخدام استراتيجية الترجمة التركيبية. وخلاصة لهذا البحث بجميع البيانات
 التي جمعتها الباحثة، إنّ استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية فعالية لفهم المقروء أي فهم
 النصوص العربية وتنمية رغبة الطالبات في تعليم اللغة العربية خاصة في ترجمة النصوص
 العربية في معهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. خلاصة نتائج البحث

استنبطت الباحثة من نتائج البحث ما يلي:

١. خطوات إعداد المعجم المساعد علي الأساس الموضوعي لكتاب تعليم اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتز منها: تحليل الحاجات والمشكلات بالملاحظة وهي ما ، تصميم الطراز المبدء وهي التصميم الأول كيف ستصنع الباحثة المعجم المساعد مثلاً من الخط الذي ستستعمل في المعجم ومعيار المعجم، تطوير المعجم وهو عن كيفية اجراء المعجم، ثم التحكيم من الخبراء وهو فتح الخبر عن محتوى المعجم وتصميمه، التصويبات وهي الإصلاح بعد فتح الخبر، التجربة الميدانية وهو عملية التعليم والتعلم باستخدام المعجم، التصويبات هي الإصلاح الثانية، ثم انتاج المعجم.
٢. نظراً من النتيجة الاستبانة من خبراء المحتوى والتصميم في إعداد المعجم منها: نتيجة الاستبانة من خبراء المحتوى وهي ٨٣% وبهذه النتيجة إذا دخلت إلى المعيار بأن المحتوى المعجم "جيد جداً" أما النتيجة من الخبراء التصميم وهي ٦٠% على المستوى "مقبول". أما لمعرفة فعالية المعجم المساعد لكتاب التعليمي اللغة العربية للصف الأول فعلت الباحثة الاختبارين وهو القبلي والبعدي. ونتيجة الاختبار لمعرفة فعالية المعجم المساعد لكتاب التعليمي اللغة العربية للصف الأول بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية بليتز. والحاصلة من النتيجة الاختبار عند التلاميذ استخدمت الباحثة الرمز "ت" الإحصائي. والحاصل يعني ٢٠١ أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ٥٠% = ١,٦٨٩٥٧ وكذلك أكبر من نتيجة التقدير المعنوي ١٠% = ١,٣٠٦٢١. وذلك بمعنى أن فرضية هذا

البحث مقبول أو بمعنى أن H_1 مقبول و H_0 مردود. ولمعرفة فعالية استعمال المعجم المساعد في مساعدة التلاميذ لفهم المفردات والنص العربية في الكتاب المستعمل أعطت الباحثة الاستبانة إلى التلاميذ ونتيجتها تبلغ ٨١% وإذا دخلت إلى المعيار هو "ممتاز". نظرا من الاجابة الاستبانة بمعنى أن بوجود المعجم يساعدهم في بحث المفردات الصعبة لفهم النص اللغة العربية.

ب. المقترحات

كما في هذا البحث يركز على إعداد وسيلة تعليم اللغة العربية المعينة وتطويرها في كفاءة اللغة العربية، تخرج الباحثة بان تكون كل فصل أن يستعمل المعجم المساعد أي وسائل الأخرى لأن التعليم والتعلم باستخدام الوسائل أسهل من التعليم بدونه. هذا ما استطاعت الباحثة في إعداد المعجم، وتخرج الباحثة الإقتراحات من القارئ ليكون هذا البحث أحسن.

قائمة المراجع

المراجع العربية

- أحمد ابن عبدالله الباتلي. المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها. (الرياض: دار الراجة، ١٩٩٢)
- أحمد طاهر حسين وعبد العزيز نبوي. الأساس في اللغة العربية (القاهرة: مطابع مجموعة شركاتالهلل، ١٩٨٧)
- أحمد مختار عمر. البحث اللغوي عند العرب (كلية دار العلوم جامعة القاهرة، ١٩٨٨)
- إيمان يعقوب المعاجم اللغوية العربية (بيروت: دار العلم للملايين ١٩٨١)
- حسين نصار، المعجم العربي (القاهرة: دار الكتاب، ١٩٥٧م)
- الدكتور عالي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، جامعة الملك السعودية ١١٤٩٠
- رشيد أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجة وأساليب، جامعة أم القرى، ١٩٨٩)
- ذوقان عبيدات، ١٩٩٧. البحث العلمي. دار السلمة للنشر و التوزيع. الرياض.
- رشدي أحمد طعيمة، الأساس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغيرالناطقين بها. مكة المكرمة: شعبان ١٤٠٦هـ/يونيه ١٩٨٢م.
- رجاء وحيد دويدي، ٢٠٠٠. البحث العلمي. دار الفكر المعاصر. لبنان.
- عمر الصديق عبدالله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها الطرق-الأساليب-الوسائل، الدارالعالمية: ٢٠٠٨.

المراجع الأجنبية

- Acep Hermawan. Metodologi pembelajaran Bahasa Arab (Bandung: rosdakarya 2011)
- Alwi, Hasan Dkk. Telaah dan Sastra. (Jakarta: pusat Bahasa dan yayasan Obor Indonesia 2002)
- Benny A, Pribadi, Model Desain Pembelajaran
- C. L. Banhart, The American College Dictionary (New York: Random House, (1966)
- Dewi salma prawiladilaga. Prinsip desain pembelajaran. Jakarta: kencana, 2008.
- Handri Guntur Tariga, *pengertian kosa kata*: Jakarta, 1990
- International Dictionary* (springfield, Mass: G. and Co., 1969), Noah Webster's Biography.
- Johnson, Dictionary of the English Language, P. 3.
- Kridalaksana Harimakti. *Kamus Linguistic*. (Jakarta: PT.Gramedia, 1982)
- M. Soenardi Djiwandono, *Tes Bahasa dalam Pengajaran*, ITB Bandung, Bandung, 1996. Moh.Nazir, *Metode Penelitian*, (Jakarta: Ghalia Indonesia. 2003).
- Philip B. Gove, (ed.), *webster's Third New*
- Purwadaminta, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 1995).
- Shelton, 2008 *Model ADDIE sebagai kerangka kerja pembuatan e-Learning*
- Soedjito, *Kosa Kata Bahasa Indonesia*, 2000.
- Sugiyono, *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2009).
- Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2006, Hal: 223
- Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan* (edisi revisi), (Jakarta: Bumi Aksara, 1999).
- Syihabuddin. *Teori dan Praktek Penerjemhan Arab-Indonesia*. (Jakarta: Dirjen Depdiknas, 2002)
- Taufiqurrochman, *leksicologi Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008).
- Yuni Pratiwi, *penggunaan nyanyian Sebagai Media Pengajaran Kosakata siswa kelas IV SD Sendang*, (Tulungagung: Jawa Timur 1984).



PENGANTAR**INSTRUMEN PENILAIAN PRODUK PENGEMBANGAN BUKU AJAR****KEPADA AHLI MATERI PEMBELAJARAN**

Yth.

Bapak Dr. Danial Hilmi, M. Pd

di Universitas Islam Negeri Maulana malik Ibrahim Malang

Assalamu 'alaikum Wr. Wb

Dalam rangka penyusunan skripsi sebagai syarat tugas akhir perkuliahan semester genap di jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Peneliti mendesain sebuah produk pengembangan buku ajar materi bahasa Arab berupa "*kamus penunjang pembelajaran Bahasa Arab*" yang didesain sebagai sarana pembelajaran bahasa Arab.

Supaya produk ini benar- benar untuk memepermudah kegiatan belajar mengajar, maka peneliti memohon kesediaan Bapak untuk meluangkan waktu untuk mengisi angket berikut sebagai penguji (ahli) dalam materi pembelajaran.

Sedangkan tujuan dari penelitian ini bahwa angket tersebut dapat mengetahui seberapa jauh validitas dan efektifitas desain "*kamus penunjang pembelajaran Bahasa Arab*" materi bahasa Arab yang peneliti produksi. Dengan produk ini kemudian digunakan dalam kegiatan belajar mengajar setelah diadakan perbaikan sesuai dengan data yang peneliti peroleh dari hasil penelitian ini.

Atas perhatian Bapak Dr. Danial Himi, M. Pd dalam mengisi angket ini, peneliti mengucapkan banyak terimakasih. Sekian.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb

Malang, 19 mei 2017

Peneliti



Faridatun Naqiyyah

Malang, 27 Mei 2017

Validator Ahli Materi



Dr. Danial Hilmi, M. Pd

PENGANTAR

INSTRUMEN PENILAIAN PRODUK PENGEMBANGAN BUKU AJAR

KEPADA AHLI DESAIN PEMBELAJARAN

Yth.

Bapak Dr. H.R Taufiqurrochman, M. A
di Universitas Islam Negeri Maulana malik Ibrahim Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Dalam rangka penyusunan skripsi sebagai syarat tugas akhir perkuliahan semester genap di jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Peneliti mendesain sebuah produk pengembangan buku ajar materi bahasa Arab berupa "*kamus penunjang pembelajaran Bahasa Arab*" yang didesain sebagai sarana pembelajaran bahasa Arab.

Supaya produk ini benar- benar untuk mempermudah kegiatan belajar mengajar, maka peneliti memohon kesediaan Bapak untuk meluangkan waktu agar mengisi angket berikut sebagai penguji (ahli) dalam desain pembelajaran.

Sedangkan tujuan dari penelitian ini bahwa angket tersebut dapat mengetahui seberapa jauh validitas dan efektifitas desain "*kamus penunjang pembelajaran Bahasa Arab*" materi bahasa Arab yang peneliti produksi. Dengan produk ini kemudian digunakan dalam kegiatan belajar mengajar setelah diadakan perbaikan sesuai dengan data yang peneliti peroleh dari hasil penelitian ini.

Atas perhatian Bapak Dr. H.R Taufiqurrochman, M. A dalam mengisi angket ini, peneliti mengucapkan banyak terimakasih. Sekian

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Malang, 26 Mei 2017

Peneliti



Faridatun Naqiyyah

VALIDASI AHLI DESAIN

A. Petunjuk Pengisian Angket

Berilah tanda check list (✓) pada kolom yang paling sesuai dengan penelitian anda.

Kriteria Penilaian

1	2	3	4	5
Sangat tidak baik	Tidak baik	Cukup/kurang	Baik	Sangat Baik

B. Komponen Angket

1. Desain Kamus

No	Indikator	1	2	3	4	5
1	Sampul Kamus			✓		
2	Desain Kamus			✓		
3	Penggunaan font jelas dan mudah dibaca					✓

2. Desain Ilustrasi/Hiasan

No	Indikator	1	2	3	4	5
1	Pola Desain			✓		
2	Susunan Warna					✓
3	Penggunaan Font					✓

3. Jenis Kamus

No	Indikator	1	2	3	4	5
1	Ukuran kamus cocok untuk tingkat sekolah					✓

2	Cetakan Jelas				✓	
3	Penulisan Rinci			✓		
4	Kualitas kamus baik			✓		

A. Kritik dan Saran

- 1- Kualitas d'ilid perlu disempurnakan supaya tidak tampak seperti fotocopy
- 2- Tata letak / jarak antara tulisan dan pinggir kertas
- 3- Cover / gambar sampul diusahakan mirip spt buku ajar supaya tampak identik
1. Dari aspek Content (isi) perlu di tambah :
 - a - karakteristika kamus
 - b - cara menggunakan kamus ini dalam rangka membantu siswa belajar bahasa Arab

Malang, 26 Mei 2017

Validator Ahli Materi

Dr. H.R Taufiqurrochman, M. A

الإختبار القبلي

لفصل العاشر

بمدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر

عام الدراسي: ٢٠١٦-٢٠١٧

الإسم :

العنوان :

أ. أَكْمِلِ الْجُمْلَةَ الْآتِيَةَ بِالْإِجَابَةِ الصَّحِيحَةِ! (٢٥)

Lengkapilah kalimat dibawah ini dengan jawaban yang benar!

١. يَبْنِي التَّاجِرُ الطَّعَامَ فِي

أ. الْبَحْرِ ج. الْمَلْعَبِ

ب. الْفَصْلِ د. السُّوقِ

٢. يَزْرَعُ الدُّرَّةُ فِي الْمَرْعَةِ.

أ. الرَّسَامُ ج. الْبَائِعُ

ب. الْفَلَّاحُ د. الطَّيِّبُ

٣. الشُّرْطِيُّ المُرُورِ.

أ. يَسُوقُ ج. يُنْظَمُ

ب. يُؤَفِّرُ د. يَكْنُسُ

أ. التَّاجِرُ ج. الشُّرْطِيُّ

ب. الكَنَّاسُ د. الرَّسَّامُ

٤. يَبِيعُ البَضَائِعَ فِي السُّوقِ.

٥. يَكْنُسُ الشَّارِعَ

أ. الطَّيِّبُ ج. الشُّرْطِيُّ

ب. الْمُمَرِّضَةُ د. الكَنَّاسُ

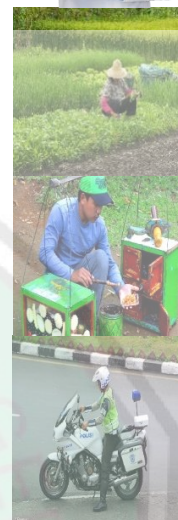
ت. زَوِّجِ الصُّورَةَ الْآتِيَةَ بِالْمِهْنَةِ الْمُنَاسِبَةِ!

Pasangkan gambar dibawah ini sesuai dengan profesinya!

الشُّرْطِيُّ



التَّاجِرُ



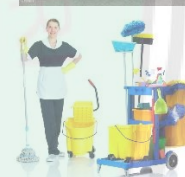
الْكُنَّاسُ



الْفَلَّاحُ



الطَّيِّبُ



ج. اكْمِلْ مَا يَأْتِي بِكَلِمَةٍ مُنَاسِبَةٍ!

Lengkapilah kalimat dibawah ini dengan kata yang cocok!

هُوَ يُعَلِّمُ فِي الْمَدْرَسَةِ كُلَّ يَوْمٍ.

١. زَيْدٌ

هُوَ تُعَالِجُ الْمَرْضَى فِي الْمُسْتَشْفَى.

٢. أَلِي

هِيَ تَدْرُسُ فِي الْمَدْرَسَةِ.

٣. أُخْتِي

هُوَ يَبِيعُ الْقَمِيصَ فِي السُّوقِ.

٤. عُمَرُ

هِيَ تَعْمَلُ فِي الْمُسْتَشْفَى

٥. فَاطِمَةُ

الاختبار البعدي

للفصل الأول

بمدرسة الثانوية الحكومية ٢ بليتر

العام الدراسي: ٢٠١٦-٢٠١٧

الإسم :

العنوان :

ب. أَكْمِلِ الْجُمْلَةَ الْآتِيَةَ بِالْإِجَابَةِ الصَّحِيحَةِ! (٢٥)

Lengkapilah kalimat dibawah ini dengan jawaban yang benar!

٦. يَبِيعُ التَّاجِرُ الطَّعَامَ فِي

ت. الْبَحْرِ ج. الْمَلْعَبِ

ث. الْفَصْلِ د. السُّوقِ

٧. يَزْرَعُ الذُّرَّةَ فِي الْمَرْعَةِ.

ت. الرَّسَامُ ج. الْبَائِعُ

ث. الْفَلَّاحُ د. الطَّيِّبُ

٨. الشُّرْطِيُّ الْمُرُورِ.

ت. يَسُوْقُ ج. يُنْظِمُ

ث. يُوفِّرُ د. يَكْنُسُ

ت. التَّاجِرُ ج. الشُّرْطِيُّ

ث. الكَنَّاسُ د. الرَّسَّامُ

٩. يَبْنِي البُضَائِعَ فِي السُّوقِ.

ث. الطَّيِّبُ ج. الشُّرْطِيُّ

ج. الْمُمَرِّضَةُ د. الكَنَّاسُ

١٠. يَكْنُسُ الشَّارِعَ

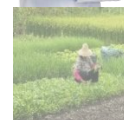
ت. زَوَّجَ الصُّوْرَةَ الْآتِيَةَ بِالْمِهْنَةِ الْمُنَاسِبَةِ!

Pasangkan gambar dibawah ini sesuai dengan profesinya!

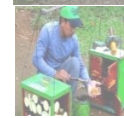
الشُّرْطِيُّ



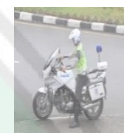
التَّاجِرُ



الْكَنَّاسُ



الْفَلَّاحُ



الطَّيِّبُ



ج. أَكْمِلْ مَا يَأْتِي بِكَلِمَةٍ مُنَاسِبَةٍ!

Lengkapilah kalimat dibawah ini dengan kata yang cocok!

هُوَ يُعَلِّمُ فِي الْمَدْرَسَةِ كُلَّ يَوْمٍ.

١. زَيْدٌ

هُوَ تُعَالِجُ الْمَرْضَى فِي الْمُسْتَشْفَى.

٢. أَلِي

هِيَ تَدْرُسُ فِي الْمَدْرَسَةِ.

٣. أُخْتِي

هُوَ يَبِيعُ الْقَمِيصَ فِي السُّوقِ.

٤. عُمَرُ

هِيَ تَعْمَلُ فِي الْمُسْتَشْفَى

٥. فَاطِمَةُ

PETUNJUK PENGGUNAAN ANGKET

1. Mohon menulis nama dan nomor induk anda!

- a. Nama :
b. NIS :

2. Berilah tanda *check list* (✓) pada kolom jawaban sesuai dengan pertanyaan!

Simbol	Keterangan
SS	Sangat Setuju
S	Setuju
TS	Tidak Setuju
STS	Sangat Tidak Setuju

3. Mohon mengembalikan angket ini apabila telah selesai diisi!

No.	Pernyataan	Jawaban			
		SS	S	TS	STS
1	Anda lebih bersemangat mengikuti pelajaran Bahasa Arab dengan adanya kamus penunjang buku bahasa Arab				
2	Anda lebih cepat memahami materi bahasa Arab dengan adanya kamus penunjang buku bahasa Arab				
3	Penggunaan kamus penunjang itu mudah.				
4	Anda senang mempelajari bahasa Arab setelah belajar bahasa Arab menggunakan kamus penunjang bahasa Arab				
5	Setelah belajar bahasa Arab menggunakan kamus Penunjang anda lebih mudah belajar bahasa Arab meskipun tanpa guru.				
6	Setelah pembelajaran bahasa Arab menggunakan kamus penunjang anda merasa bahwa bahasa Arab mudah untuk dipelajari.				

“SAYA UCAPKAN TERIMA KASIH”

DRAF WAWANCARA

PEMBUATAN KAMUS PEMBANTU BUKU AJAR BAHASA ARAB KELAS

1 MAN

-
1. Apa tanggapan anda dengan diadakanya kamus penunjang ini?
 2. Apakah dengan adanya kamus penunjang ini akan mempermudah siswa memahami bahasa Arab?
 3. Apakah anda tertarik mengembangkan materi bahasa Arab dengan menggunakan Kamus penunjang dalam pembelajaran Bahasa Arab ?
 4. Apa tingkat kesulitan pada pembelajaran bahasa Arab ?

الصور عند البحث في الفصل الأول MIA1 بالدرس اللغة العربية



السيرة الذاتية



اسم : فريدة النقية

العنوان

RT/RW 04/01 تاما - فيطان - فروبولنجو

مكان و تاريخ الميلاد : فروبولنجو، ١٦ فبراير ١٩٩٤

رقم الهاتف : ٠٨٢٣٣٤٩٠٣٩٢٧

البريد الإلكتروني : faridatunnaqiyyah@gmail.com

مستوي التعليم :

السنة

المدرسة

السنة	المدرسة
١٩٩٨	TK PERTIWI TAMAN
٢٠٠٠	SDN TAMAN
٢٠٠٧	SMP PLUS AL MASHDUQIAH
٢٠١٠	MA PLUS AL MASHDUQIAH